

## Facultad de Filología y Traducción

(\*)

(\*)

Horarios

### Horarios

(\*)

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Máster Universitario en Lingüística Aplicada

### Asignaturas

#### Curso 1

| Código        | Nombre  | Cuatrimestre | Cr.totales |
|---------------|---|--------------|------------|
| V01M126V01101 | Modelos e Métodos na Lingüística Actual   | 1c           | 6          |
| V01M126V01102 | Lingüística de Corpus   | 1c           | 6          |
| V01M126V01103 | Lingüística Aplicada  | 1c           | 6          |
| V01M126V01104 | Tecnoloxías Lingüísticas  | 1c           | 3          |
| V01M126V01105 | Recursos Bibliográficos e Xéneros Científicos   | 1c           | 3          |
| V01M126V01106 | Lingüística de Corpus e Adquisición da Lingua   | 1c           | 3          |
| V01M126V01107 | Avaliación  | 1c           | 3          |
| V01M126V01108 | Gramática e Léxico da Lingua de Signos Española   | 1c           | 3          |
| V01M126V01109 | Deseño e Desenvolvemento de Tecnoloxías Lingüísticas  | 1c           | 3          |
| V01M126V01110 | Comunicación Multimodal   | 1c           | 3          |
| V01M126V01111 | Comunicación Oral   | 1c           | 3          |
| V01M126V01112 | Fundamentos de Lexicoloxía e Lexicografía   | 1c           | 3          |
| V01M126V01113 | Cuestións de Semántica e Sintaxe  | 1c           | 3          |
| V01M126V01201 | Conciencia Lingüística (Language Awareness) e Adquisición de Segundas Linguas en Contextos Multilingües | 2c           | 3          |
| V01M126V01202 | Aplicacións da Psicolingüística   | 2c           | 3          |
| V01M126V01203 | Análise da Conversa Aplicada  | 2c           | 3          |
| V01M126V01204 | Creación e Elaboración de Materiais de Aprendizaxe  | 2c           | 3          |
| V01M126V01205 | Estratexias e Métodos de Ensino e Aprendizaxe   | 2c           | 3          |
| V01M126V01206 | Aspectos Socioculturais e Lingüísticos no Ensino de Segundas Linguas                                    | 2c           | 3          |
| V01M126V01207 | Usos Profesionais da Lingua de Signos Española  | 2c           | 3          |

|               |   |    |   |
|---------------|---|----|---|
| V01M126V01208 | Adquisición e Desenvolvemento da Lingua na Comunidade Xorda   | 2c | 3 |
| V01M126V01209 | Ensino da Lingua Oral a Xordos e da Lingua de Signos a Oíntes | 2c | 3 |
| V01M126V01210 | Procesamento da Linguaxe Oral                                 | 2c | 3 |
| V01M126V01211 | Dixitalización e Edición                                      | 2c | 3 |
| V01M126V01212 | A Información Lingüística e Internet                          | 2c | 3 |
| V01M126V01213 | Comunicación Escrita  | 2c | 3 |
| V01M126V01214 | Terminoloxía e Linguaxes Específicas                          | 2c | 3 |
| V01M126V01215 | Mediación Lingüística   | 1c | 3 |
| V01M126V01216 | Políticas Lingüísticas  | 2c | 3 |
| V01M126V01217 | Planificación Lingüística                                     | 2c | 3 |
| V01M126V01218 | Multilingüismo e Internet                                     | 2c | 3 |
| V01M126V01219 | A Elaboración do Dicionario                                   | 2c | 3 |
| V01M126V01220 | A Avaliación dos Dicionarios                                  | 2c | 3 |
| V01M126V01221 | Terminoloxía e Terminografía                                  | 2c | 3 |
| V01M126V01222 | Dimensións do Significado. Semántica e Pragmática             | 2c | 3 |
| V01M126V01223 | Gramática e Discurso  | 2c | 3 |
| V01M126V01224 | Cuestións Actuais da Gramática                                | 2c | 3 |
| V01M126V01225 | Variación Lingüística   | 1c | 3 |
| V01M126V01226 | Temas de Lingüística Contrastiva                              | 2c | 3 |
| V01M126V01227 | Contacto de Linguas e as súas Consecuencias                   | 2c | 3 |
| V01M126V01228 | Cambio Lingüístico  | 2c | 3 |
| V01M126V01229 | Prácticas Externas  | 2c | 6 |
| V01M126V01230 | Traballo Fin de Máster  | 2c | 6 |

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Modelos y Métodos en la Lingüística Actual**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Modelos y Métodos en la Lingüística Actual  |          |       |              |
| Código              | V01M126V01101   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6   | OB       | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición  | Gallego   |          |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística  |          |       |              |
| Coordinador/a       | Cabeza Pereiro, María del Carmen  |          |       |              |
| Profesorado         | Cabeza Pereiro, María del Carmen<br>Ramallo Fernández, Fernando   |          |       |              |
| Correo-e            | cabeza@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                 |   |          |       |              |
| Descripción general | El objetivo del curso es proporcionar al alumnado una visión de las distintas vertientes y metodologías actualmente dominantes en la investigación lingüística y adiestrarlo en el uso de algunas de las herramientas metodológicas básicas dentro de una orientación específica. |          |       |              |

**Competencias**

| Código |   | Tipología                |
|--------|---|--------------------------|
| CB1    | Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.  | - saber                  |
| CB2    | Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.  | - saber<br>- saber hacer |
| CB3    | Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. | - saber<br>- saber hacer |
| CB4    | Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.   | - saber<br>- saber hacer |
| CB5    | Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.   | - saber                  |
| CG1    | Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.  | - saber                  |
| CG2    | Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.  | - saber                  |
| CG3    | Capacidad de los/las estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.  | - saber                  |
| CG4    | Capacidad de los/las estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales  | - saber                  |
| CG5    | Capacidad de los/las estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.  | - saber                  |
| CE1    | Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística  | - saber                  |
| CE2    | Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.  | - saber                  |
| CE3    | Capacidad para distinguir y aplicar adecuadamente los distintos métodos de investigación en lingüística.  | - saber<br>- saber hacer |
| CE8    | Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.  | - saber                  |

|     |   |               |
|-----|---|---------------|
| CT1 | Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.  | - saber hacer |
| CT8 | Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad. | - saber       |

### Resultados de aprendizaje

| Resultados de aprendizaje   | Competencias  |
|---|---|
| Conocer las principales corrientes teóricas actuales sobre el estudio del lenguaje  | CG1<br>CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE8                             |
| Analizar e interpretar textos de teoría lingüística aplicando diferentes modelos epistemológicos  | CB1<br>CB2<br>CB4<br>CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE8<br>CT1        |
| Desarrollar habilidades para el análisis crítico de las principales líneas para el estudio de la lengua desarrolladas en los siglos XX y XXI. | CB1<br>CB3<br>CB5<br>CG1<br>CE1<br>CE2<br>CE8<br>CT1<br>CT8 |
| Conocer las técnicas que integran la metodología actual de investigación lingüística como parte del método científico.                        | CB1<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE8        |
| Adquirir las bases metodológicas, terminológicas y teóricas de procedimientos de análisis lingüísticos  | CB1<br>CG2<br>CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE8<br>CT1               |

### Contenidos

| Tema   |  |
|--|--|
| 1. La lingüística como saber científico                        | 1.1 Objeto de estudio.<br>1.2 Panorama de las diferentes aproximaciones al estudio de la lingüística en la actualidad  |
| 2. Ópticas en el estudio del lenguaje y metodologías asociadas | 2.1 Las aproximaciones formales de la lengua y sus implicaciones metodológicas<br>2.2 Las aproximaciones comunicativas de la lengua y los funcionalismos<br>2.3. Aproximaciones etnográficas, conversacionales y discursivas |
| 3. Estudios de una metodología y sus implicaciones             | 3.1 Modelos y métodos de una aproximación particular a la lingüística contemporánea  |

### Planificación

|                    | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Sesión magistral   | 15             | 0                    | 15            |
| Trabajos tutelados | 10             | 80                   | 90            |
| Seminarios         | 5              | 40                   | 45            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodologías</b> |   |
|---------------------|---|
|                     | Descripción   |
| Sesión magistral    | Sesiones expositivas de los contenidos de la materia. Servirán para introducir y presentar los diferentes temas del programa, proponer cuestiones para debatir y establecer las directrices para las diferentes actividades y tareas del curso. |
| Trabajos tutelados  | Realización y exposición en clase de un trabajo individual que aplique las metodologías lingüísticas estudiadas.  |
| Seminarios          | Lecturas obligatorias, resolución de ejercicios y prácticas de aula.  |

| <b>Atención personalizada</b> |             |
|-------------------------------|-------------|
| Metodologías                  | Descripción |
| Trabajos tutelados            |             |

| <b>Evaluación</b>  |   |              |  |
|--------------------|---|--------------|--|
|                    | Descripción   | Calificación | Competencias Evaluadas                               |
| Trabajos tutelados | Cada estudiante desarrollará un trabajo individual que consistirá en el análisis de un texto o un conjunto de textos aplicando recursos metodológicos de entre los estudiados en la asignatura. | 80           | CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE8<br>CT1<br>CT8               |
| Seminarios         | Se valorará la capacidad crítica en el comentario de las lecturas y en la resolución de problemas y cuestiones prácticas propuestas   | 20           | CB1<br>CB4<br>CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE8<br>CT1<br>CT8 |

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

En la segunda convocatoria se deberá presentar una nueva versión escrita del trabajo individual, que será avalado sobre el 100%.

El plagio será penalizado. En caso de detectarse prácticas de plagio se invalidará la prueba de evaluación correspondiente.

### **Fuentes de información**

#### **a) textos introductorios**

López García, Á. (1998): "La lingüística del siglo XXI: ¿hacia dónde se dirige la ciencia del lenguaje?", en Gallardo Paúls, B. (ed.). *Temas de lingüística y gramática*, Valencia, Universidad de Valencia, pp. 106-121.

Alcaraz, Enrique (1990). *Tres paradigmas de la investigación lingüística*. Alcoy: Marfil.

Gil, José María (2001). *Introducción a las teorías lingüísticas del siglo XX*. Santiago de Chile: RIL editores

Mairal Usón, R. et al. (2010). *Teoría lingüística: Métodos, herramientas y paradigmas*. Madrid: UNED/Editorial Ramón Areces.

#### **c) Bibliografía específica**

Calsamiglia Blancafort, Helena & Amparo Tusón (2012). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, 3ª ed. Barcelona, Ariel.

Eggins, Suzanne (2004). *An introduction to systemic functional linguistics*. New York: Continuum, 2nd edition. [Trad. al español de la 1ª edición: *Introducción a la lingüística sistémica*. Logroño: Universidad de la Rioja, 2002].

---

## **Recomendaciones**

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingüística de Corpus**

|                     |  |          |       |              |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Lingüística de Corpus  |          |       |              |
| Código              | V01M126V01102  |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6  | OB       | 1     | 1c           |
| Lengua              | Castellano   |          |       |              |
| Impartición         | Gallego  |          |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística   |          |       |              |
| Coordinador/a       | García-Miguel Gallego, José María  |          |       |              |
| Profesorado         | García-Miguel Gallego, José María  |          |       |              |
| Correo-e            | gallego@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                 |  |          |       |              |
| Descripción general | Introducción a la lingüística de corpus como una metodología empírica imprescindible para el estudio de las lenguas desde una perspectiva multidisciplinar: gramática, lexicografía, sociolingüística, enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, etc. |          |       |              |

**Competencias**

| Código |   | Tipología     |
|--------|---|---------------|
| CE2    | Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.  | - saber hacer |
| CE3    | Capacidad para distinguir y aplicar adecuadamente los distintos métodos de investigación en lingüística.  |               |
| CE5    | Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.  | - saber       |
| CE6    | Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.   |               |
| CE7    | Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística).  |               |
| CE8    | Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.  |               |
| CE9    | Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.) | - saber       |
| CT1    | Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.  |               |
| CT2    | Dominio de la expresión y la comprensión oral y escrita de un idioma extranjero.  |               |
| CT3    | Utilización de las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.   | - saber       |
| CT4    | Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.  |               |
| CT5    | Comprensión de la importancia de la cultura emprendedora y conocimiento de los medios al alcance de las personas emprendedoras.   |               |
| CT6    | Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.   | - saber       |
| CT7    | - Asunción, como profesional y como ciudadano/a, de la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida  |               |

**Resultados de aprendizaje**

| Resultados de aprendizaje                           | Competencias                           |
|---|--|
| Conocer la metodología de trabajo basada en corpus. | CE5<br>CE7<br>CE8<br>CT2<br>CT3<br>CT4 |

|   |  |
|---|--|
| Conocer los requisitos que debe cumplir un corpus para ser una muestra representativa de una lengua.  | CE7<br>CE8<br>CT3<br>CT4                             |
| Reconocer y aplicar términos y conceptos fundamentales que se usan habitualmente en el campo de la lingüística de corpus.                           | CE2<br>CE3<br>CE5<br>CE7<br>CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5 |
| Conocer los diferentes tipos de corpus posibles, su clasificación en función de varios criterios, así como las fases necesarias para su desarrollo. | CE2<br>CE3<br>CE5<br>CE6<br>CE8<br>CT3<br>CT4        |
| Reconocer y reflexionar sobre los principios, procedimientos y técnicas usadas en la lingüística de corpus en diversos campos profesionales.        | CE3<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE8<br>CT4<br>CT6<br>CT7 |
| Capacitar al alumnado para operar en el tratamiento automático del lenguaje.  | CE3<br>CE6<br>CE8<br>CE9<br>CT3<br>CT4<br>CT5<br>CT7 |

## Contenidos

| Tema  |   |
|---|---|
| 1. Los corpus orales y escritos                         | 1.1 Definición y tipos.<br>1.2 La lingüística de corpus.                                      |
| 2. Diseño, elaboración y gestión de corpus lingüísticos | 2.1 Bases de datos<br>2.2 Codificación y anotación de datos.                                  |
| 3. Explotación de corpus lingüísticos                   | 3.1 Análisis estadístico<br>3.2 Tratamiento informático de datos<br>3.3 Comparación de datos. |
| 4. Estudio de casos                                     | 4.1 Estudio de casos  |

## Planificación

|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Tutoría en grupo                       | 3              | 10                   | 13            |
| Trabajos tutelados                     | 0              | 70                   | 70            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 12             | 20                   | 32            |
| Sesión magistral                       | 15             | 20                   | 35            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                    | Descripción  |
|--------------------|--|
| Tutoría en grupo   | Se dedicarán a hacer un seguimiento del trabajo del alumno.  |
| Trabajos tutelados | Tendrá carácter obligatorio e individual y en él se aplicarán contenidos y/o metodología relativos a la materia. |

|  |  |
|--|--|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Se trata de ejercicios, trabajos, comentarios... de carácter obligatorio. Algunos de ellos podrán tener carácter no presencial.    |
| Sesión magistral                       | Los profesores introducirán conceptos y saberes relacionados con la temática de la materia, apoyándose en ejercicios, comentarios. |

### Atención personalizada

| Metodologías       | Descripción |
|--------------------|-------------|
| Trabajos tutelados |             |

### Evaluación

|  | Descripción  | Calificación | Competencias Evaluadas                               |
|--|--|--------------|--|
| Sesión magistral                       | Se valorará la asistencia y participación en las clases  | 15           | CE3<br>CE5<br>CE7                                    |
| Trabajos tutelados                     | Diseño, elaboración, codificación y anotación de un corpus (oral y/o escrito) que permita evaluar la competencia del alumnado en las metodologías relacionadas con la materia  | 60           | CE6<br>CE7<br>CE8<br>CE9<br>CT1<br>CT4<br>CT5<br>CT7 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Actividad en que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumnado debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se emplearán como complemento de la lección magistral. | 25           | CE3<br>CE6<br>CE8<br>CE9<br>CT1<br>CT3<br>CT4<br>CT5 |

### Otros comentarios y evaluación de Julio

En la "segunda convocatoria" los estudiantes podrán presentar una nueva versión de los trabajos que no obtuvieran el nivel suficiente. En el caso de calificación insuficiente en los apartados relacionados con la asistencia y participación, la nota del trabajo constituirá el 100% de la calificación final.

Para los estudiantes con dispensa de asistencia, la puntuación alcanzada por los trabajos supondrá el 100% de la nota final, tanto en la primera como en la segunda oportunidad.

### Fuentes de información

Baker, Paul, Andrew Hardie & Tony McEnery, A Glossary of Corpus Linguistics, 2006, Edimburgo: Edinburgh University Press

Baker, Paul, Contemporary Corpus Linguistics, 2012, London: Continuum

Biber, Douglas, Susan Conrad & Randi Reppen, Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use, 1998, Cambridge: Cambridge University Press

Cheng, Winnie, Exploring Corpus Linguistics. Language in Action., 2012, Londres, Routledge.

Gries, Stefan, Quantitative Corpus Linguistics with R: A practical introduction, 2009, Londres: Routledge

Gries, Stefan, Statistics for linguistics with R: a practical introduction, 2013 (2ª ed.), Berlin: de Gruyter Mouton

Hunston, Susan, Corpora in Applied Linguistics, 2002, Cambridge: Cambridge University Press

Jones, Christian & Daniel Waller, Corpus Linguistics for grammar: a guide for research, 2015, Londres: Routledge

Kennedy, Graeme, An Introduction to Corpus Linguistics, 1998, Londres: Longman

Litosseliti, Lia (ed.), Research Methods in Linguistics, 2010, London: Continuum

Lüdeling, Anke & Merja Kytö (eds), Corpus Linguistics: An international handbook, 2008-2009, Berlin: Walter de Gruyter

McEnery, Tony & Andrew Hardie, *Corpus Linguistics: Method, Theory and Practice*, 2012, Cambridge, Cambridge University Press.

McEnery, Tony, Richard Xiao & Yukio Tono, *Corpus-based Language Studies. An advanced resource book*, 2006, Londres, Routledge.

O'Keeffe, Anne & Michael McCarthy (ed.) , *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*, 2010, Londres, Routledge.

Parodi, Giovanni, *Lingüística de corpus: de la teoría a la empiria*, 2010, Madrid: Iberoamericana.

Sardinha, Tony Berber , *Lingüística de Corpus*, 2004, Barueri: Manole (ISBN: 978-85-204-1676-1)

Sinclair, John, *Corpus, Concordance, Collocation*, 1991, Oxford: Oxford Univ. Press

Teubert, Wolfgang & Anna Cermáková, *Corpus linguistics: a short introduction.*, 2007, London: Continuum.

Teubert, Wolfgang & Ramesh Krishnamurthy (eds) , *Corpus Linguistics. Critical Concepts in Linguistics*, 2007, Londres, Routledge.

Tognini-Bonelli, Elena, *Corpus Linguistics at Work.*, 2001, Amsterdam: John Benjamins

Weisser, Martin, *Practical corpus linguistics: an introduction to corpus-based language analysis*, 2016, Oxford: Wiley-Blackwell

Wynne, Martin (ed.), *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*, 2005, Oxford: Oxbow Books

---

## Recomendaciones

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingüística Aplicada**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Código              | V01M126V01103   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6   | OB       | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición  | Galego  |          |       |              |
| Departamento        | Filoloxía galega e latina<br>Lingua española  |          |       |              |
| Coordinador/a       | Alonso Núñez, Aquilino Santiago   |          |       |              |
| Profesorado         | Alonso Núñez, Aquilino Santiago<br>Quilis Sanz, María José  |          |       |              |
| Correo-e            | aalonso@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 |   |          |       |              |
| Descripción general | Afianzamiento del conocimiento de los conceptos y metodologías asociados a las distintas ramas de la lingüística aplicada |          |       |              |

**Competencias**

| Código |  | Tipología                            |
|--------|--|--------------------------------------|
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.  | - saber<br>- saber facer             |
| CB2    | Que os/as estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.  | - saber facer                        |
| CB3    | Que os/as estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. | - saber facer<br>- Saber estar / ser |
| CB4    | Que os/as estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.   | - saber facer                        |
| CB5    | Que os/as estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.   | - saber facer<br>- Saber estar / ser |
| CE2    | Capacidade para comprender a diversidade teórica e metodolóxica das escolas lingüísticas.  | - saber facer                        |
| CE3    | Capacidade para distinguir e aplicar axeitadamente os distintos métodos de investigación en lingüística.   | - saber<br>- saber facer             |
| CE4    | Capacidade dos estudantes para aplicar a metodoloxía da lingüística baseada na análise de corpus lingüísticos.   |                                      |
| CE5    | Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.  |                                      |
| CE6    | Coñecemento das principais áreas da lingüística aplicada.  | - saber                              |
| CE7    | Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística).   |                                      |
| CE10   | Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.  |                                      |
| CT2    | Dominio da expresión e a comprensión oral e escrita dun idioma estranxeiro.  |                                      |
| CT6    | Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.   | - saber<br>- Saber estar / ser       |
| CT7    | Asunción, como profesional e como cidadán/a, da importancia da aprendizaxe ao longo da vida.   | - Saber estar / ser                  |

CT8 Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade - saber facer  
- Saber estar / ser

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe   | Competencias   |
|---|--|
| Distinguir as principais ramas da lingüística aplicada  | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CE2<br>CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE10<br>CT2<br>CT6<br>CT8 |
| Xestionar e comprender as situacións comunicativas específicas:<br>-Aplicacións psicolingüísticas<br>-Aplicacións Sociolingüísticas<br>-Interacción comunicativa<br>-Industrias da lingua e tecnoloxía lingüísticas<br>-Didáctica e aprendizaxe de linguas nun contexto multicultural e multilingüe | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CE2<br>CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE10<br>CT7<br>CT8        |

### Contidos

| Tema  |   |
|---|---|
| 1. Conceptos básicos y procedimientos en la lingüística aplicada. | 1.1. La definición de Lingüística aplicada.<br><br>1.2. El binomio investigación básica - investigación aplicada. La superación de esta dicotomía.<br><br>1.3. Evolución de la Lingüística aplicada en el contexto de las diferentes teorías lingüísticas.<br><br>1.4. La lingüística aplicada y la investigación-acción. |
| 2. Lingüística aplicada. Principales ramas.                       | 2.1. Lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas: L-1, L-2 y plurilingüismo.<br><br>2.2. Política y planificación lingüística.<br><br>2.3. Patologías del lenguaje y Lingüística clínica.<br><br>2.4. Análisis del discurso y Mediación comunicativa.  |

3. Didáctica y aprendizaje de lenguas en un contexto multicultural y multilingüe.

3.1. Un nuevo paradigma en la enseñanza de las lenguas. Los enfoques plurales.

3.1.1. El enfoque intercultural.

3.1.2. La intercomprensión entre lenguas de la misma familia.

3.1.3. La didáctica integrada de las lenguas.

3.1.4. La concienciación lingüística (l'éveil aux langues o language awareness).

3.2. La competencia plurilingüe y la competencia pluricultural.

3.2.1. El contexto europeo.

3.2.2. Definición y características.

3.2.3. La competencia plurilingüe.

3.2.4. La competencia pluricultural.

3.3. Propuestas didácticas.

---

4. Aplicaciones sociolingüísticas: política y planificación lingüística.

4.1. Definición de política y planificación lingüística.

4.2. Planificación del corpus: codificación (escritura, gramática y léxico) y elaboración funcional.

4.3. Planificación del estatus: selección de la variedad estándar y su implementación.

4.4. Perspectiva crítica de la planificación lingüística.

4.4.1. Las ideologías lingüísticas. Definición.

4.4.2. Las ideologías lingüísticas en comunidades monolingües y plurilingües.

4.4.2. Diferentes teorías en el campo de las ideologías lingüísticas: lengua y conflicto, ecología lingüística, la perspectiva socio-ecológica y comunicativa.

4.4.3. La planificación lingüística en el contexto hispano-hablante: el español y las lenguas indígenas amerindias, el castellano y las otras lenguas españolas peninsulares: gallego, catalán y euskera. El español en contacto con el portugués y el inglés.

---

5. Aplicaciones psicolingüísticas: patologías del lenguaje y adquisición del lenguaje.
- 5.1. Desterrando prejuicios desde la lingüística del habla.
  - 5.2. Prisma pragmático y lenguaje disfuncional. Comunicación y efectividad.
  - 5.3. Enfoque lingüístico: descripción y estimación de déficit verbales.
  - 5.4. Perfil histórico de su vinculación y estado actual del tema. Logopedia y Lingüística clínica.
  - 5.5. Las patologías del lenguaje.
    - 5.5.1. Concepción de las deficiencias comunicativas y modelos para afrontar su estudio.
    - 5.5.2. Clasificación de las patologías del lenguaje. Déficit lingüísticos en edad infantil.
  - 5.6. Papel de la Lingüística en el enfoque y en los modos de abordar los trastornos de comunicación y el déficit lingüístico.
  - 5.7. Los tests lingüísticos de evaluación. La evaluación del habla infantil.
  - 5.8 El ámbito de la Lingüística clínica.

6. Metodología para la gestión de situaciones comunicativas específicas.
- 6.1. El método etnográfico y la observación participante. La investigación-acción.
  - 6.2. Teorías discursivas relevantes para el análisis de las situaciones comunicativas: Análisis de la conversación, Antropología lingüística, Microsociología, Sociolingüística interaccional.
  - 6.3. Análisis del discurso desde una perspectiva crítica.
  - 6.4. Las relaciones del análisis discursivo con la retórica y la tradición argumentativa. Un ejercicio de interdisciplinariedad.

7. Interacción comunicativa: auditorías comunicativas y mediación intercultural
- 7.1. Auditoría aplicada al desarrollo de la competencia comunicativa del representante institucional en la comunicación interna y externa.
  - 7.2. El estudio del conflicto comunicativo en la relación profesional.
  - 7.3. Conflicto comunicativo y desigualdad social.
  - 7.4. Los discursos corporativos.
  - 7.5. Mediación comunicativa en las relaciones interculturales. El malentendido comunicativo.
  - 7.6. Auditoría comunicativa en la gobernanza política: el ámbito institucional (salud, educación y atención ciudadana).
  - 7.7. Auditoría comunicativa, y derechos humanos y sociales. Lingüística forense.

| <b>Planificación docente</b>            |                |                      |               |
|---|----------------|----------------------|---------------|
|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios | 10             | 20                   | 30            |
| Debates                                 | 10             | 10                   | 20            |
| Trabajos tutelados                      | 0              | 30                   | 30            |
| Sesión maxistral                        | 10             | 30                   | 40            |
| Trabajos e proxectos                    | 0              | 30                   | 30            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodología docente**

|   | Descrición                                       |
|---|--|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Propostos polo profesor ou pelos alumnos.        |
| Debates                                 | Sobre leituras e videos propostos polo profesor. |
| Traballos tutelados                     | Acordados entre profesor e discente.             |
| Sesión maxistral                        | Non sempre a cargo do profesor.                  |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                            | Descrición  |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Tanto en horario de titorias como por e-mail e plataforma docente faitic. |
| Debates                                 | Tanto en horario de titorias como por e-mail e plataforma docente faitic. |
| Traballos tutelados                     | Tanto en horario de titorias como por e-mail e plataforma docente faitic. |
| Pruebas                                 | Descrición  |
| Traballos e proxectos                   | Tanto en horario de titorias como por e-mail e plataforma docente faitic. |

### Avaliación

|   | Descrición   | Calificación | Competencias Evaluadas  |
|---|--|--------------|---|
| Sesión maxistral                        | Presentación de temas relacionados cos contidos da asignatura.           | 10           | CB3<br>CB4<br>CB5<br>CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE7<br>CE10<br>CT2<br>CT6<br>CT8                                    |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Propostos polo profesor ou os alumnos para complementar as explicacións. | 20           | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CE2<br>CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE10<br>CT2<br>CT6<br>CT7<br>CT8 |

|                       |   |    |   |
|-----------------------|---|----|---|
| Debates               | Seguindo sobre vídeos e textos relacionados cos contenidos da materia.            | 20 | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CE2<br>CE3<br>CE4<br>CT7  |
| Traballos tutelados   | Pactados co profesor que poderan ser incluídos no cartafol.                       | 25 | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CE2<br>CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE10<br>CT2<br>CT6<br>CT7<br>CT8 |
| Traballos e proxectos | Que poderán ser incluídos no cartafol e poderán ser expostos nas sesións de aula. | 25 | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CE2<br>CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE10<br>CT2<br>CT6<br>CT7<br>CT8 |

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Dependendo das causas, se se necesitase ser avaliado na segunda oportunidade (xullo), o alumnado realizará os mesmos traballos ou unha proba escrita ou oral segundo as indicacións dos profesores.

### Bibliografía. Fontes de información

- Appel, R. y Muysken, P. (1996).  
Planificación lingüística. En Bilingüismo y contacto de lenguas.. Barcelona:  
Ariel
- Blanken, G. et al. (eds.) (1993).

Linguistic disorders and pathologies. An international handbook. Berlín: Gruyter

Calvet, Jean Louis y Varela, L. (2000).

“XXIe siècle: le crépuscule des langues? Critique du discours

Politico-Linguistiquement Correct”. . Estudios de Sociolingüística (Universidad de Vigo), (2)

Calvet, Louis-Jean (2007). As

políticas lingüísticas. São Paulo: Parábola.

Chapelle, Carol (ed.) (2012). The

Encyclopedia of Applied Linguistics. London: Wiley & Sons, 10 vols.

Council of Europe (2001). Common

European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment.

[Hay trad. en español del Inst. Cervantes]. Cambridge: Cambridge University Press.

Del Valle, José (2005). “La lengua,

patria común: Política lingüística, política exterior y el post-nacionalismo

hispanico”.. <http://miradassobrelengua.blogia.com/2007/061102-jose-del-valle-la-lengua-patria-comun-politica-li>

Diéguez Vide, Faustino & Peña

Casanova, Jordi (2012). Cerebro y Lenguaje. Sintomatología neurolingüística.

Buenos Aires/Madrid, Médica Panamericana.

Kaplan, Robert (2010). The Oxford

Handbook of Applied Linguistics. . Oxford: Oxford University Press.

Lechevrel, Nadège (2010). Les

approches écologiques en linguistique. Enquête critique. . Lovain-La-Neuve :

Bruylant-Academia, S. A.

Morales López, Esperanza, Prego

Vázquez, Gabriela y Domínguez Seco, Luzia (2006). El conflicto en las empresas

desde el Análisis del Discurso. . Universidad de A Coruña, A Coruña.

Payrató, Luis (1998). “La dimensión

aplicada”, “Lingüística y lingüísticas”, “El supermercado lingüístico” y

“¡Peligro!: lingüistas trabajando”. En De profesión lingüista. Panorama de la

lingüística aplicada.. Barcelona: Ariel.

Sánchez Lobato, Jesús y Santos

Gargallo, Isabel (2005). Vademécum para la formación de profesores. Enseñar

español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE). Madrid, SGEL.

Smith, Benita R. & Leinonen,

Eeva (1992). Clinical Pragmatics. Unravelling the complexities of communicative

failure . London/N. York, Chapman & Hall,

Larsen-Freeman, Diane y Cameron,

Lynne (2008). Complex Systems and applied linguistics. Oxford: Oxford U P.

Bargiela-Chiappini, Francesca (eds.)

(2010). The handbook of business discourse. Edinburg: Edinburg U. P.

Galdia, Marcus (2009). Legal

linguistics. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Cuetos, F. (ed.) (2012).

Neurociencia del lenguaje. Bases neurológicas e implicaciones clínicas. Buenos

Aires / Madrid: Médica Panamericana

---

## Recomendacións

### Asignaturas que continúan el temario

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tecnoloxías Lingüísticas**

|                    |   |          |       |              |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Tecnoloxías Lingüísticas  |          |       |              |
| Código             | V01M126V01104   |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptor         | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3   | OB       | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición | Galego  |          |       |              |
| Departamento       | Tradución e lingüística   |          |       |              |
| Coordinador/a      | Gómez Guinovart, Francisco Xavier   |          |       |              |
| Profesorado        | Gómez Guinovart, Francisco Xavier   |          |       |              |
| Correo-e           | xgg@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                | <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>   |          |       |              |
| Descrición general | Esta materia prepara o alumnado na comprensión dos conceptos e das técnicas utilizadas no procesamento informático da linguaxe, e no uso das ferramentas, aplicacións e recursos de tecnoloxía lingüística. |          |       |              |

**Competencias**

| Código |   | Tipoloxía                                       |
|--------|---|---|
| CB2    | Que os/as estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo. | - saber facer                                   |
| CB4    | Que os/as estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.  | - saber facer                                   |
| CB5    | Que os/as estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.  | - saber   |
| CG1    | Capacitación dos estudantes para que adquiran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.  | - saber   |
| CG2    | Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.  | - saber   |
| CG3    | Capacidade dos/as estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.                            | - saber facer                                   |
| CG4    | Capacidade dos/as estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais  | - saber facer                                   |
| CG5    | Capacidade dos/as estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster  | - Saber estar / ser                             |
| CE7    | Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística.   | - saber<br>- saber facer<br>- Saber estar / ser |
| CE10   | Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.       | - saber<br>- saber facer                        |
| CT3    | Utilización das ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida.   | - Saber estar / ser                             |
| CT5    | Comprensión da importancia da cultura emprendedora e coñecemento dos medios ao alcance das persoas emprendedoras.   | - Saber estar / ser                             |
| CT6    | Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.  | - Saber estar / ser                             |
| CT8    | Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade  | - Saber estar / ser                             |

**Resultados de aprendizaxe**

| Resultados de aprendizaje   | Competencias   |
|---|--|
| Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística...).                               | CB2<br>CB4<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CE7<br>CE10<br>CT3<br>CT5<br>CT6<br>CT8 |
| Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador. | CB2<br>CB5<br>CG1<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CE7<br>CE10<br>CT3<br>CT6<br>CT8 |

### Contidos

| Tema  |  |
|---|--|
| Lingua e Sociedade do coñecemento             | Tecnoloxías lingüísticas e procesamento da lingua natural (PLN)<br>Panorámica das aplicacións das tecnoloxías lingüísticas e do PLN  |
| Escritura asistida por ordenador              | Corrección ortográfica, léxica, gramatical e estilística<br>Correctores en procesadores de textos<br>Correctores en liña   |
| Dicionarios electrónicos                      | Concepto de dicionario electrónico<br>Dicionarios en soporte informático e en liña<br>Deseño e explotación de dicionarios electrónicos<br>Presentación de proxectos en curso                   |
| Tradución automática                          | Tradución automática (TA) e tradución asistida por ordenador<br>Sistemas de TA baseados en regras<br>Sistemas de TA baseados en estatística<br>Memorias de tradución                           |
| Aprendizaxe de linguas asistido por ordenador | Sistemas de aprendizaxe de linguas<br>Compilación e explotación de corpus de aprendices (learner corpus)<br>Uso de programas de concordancias na aprendizaxe de linguas asistido por ordenador |

### Planificación docente

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 7              | 10                   | 17            |
| Traballos tutelados                     | 0              | 18                   | 18            |
| Prácticas autónomas a través de TIC     | 0              | 8                    | 8             |
| Sesión maxistral                        | 8              | 24                   | 32            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

|   | Descrición   |
|---|--|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Formúlanse exercicios relacionados coa materia, e o estudantado debe resolvelos aplicando os coñecementos asimilados nas clases. |
| Traballos tutelados                     | Traballo individual de curso sobre un aspecto concreto do programa da materia.   |
| Prácticas autónomas a través de TIC     | Prácticas autónomas de ferramentas, aplicacións ou recursos obxecto de estudo da materia.  |

**Atención personalizada**

| Metodoloxías                            | Descrición   |
|---|--|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | O profesorado supervisará o traballo realizado polo alumnado durante a realización de exercicios sobre os contidos da materia. |
| Traballos tutelados                     | O alumnado recibirá asistencia do profesorado para a correcta elaboración do traballo individual de curso.                     |

**Avaliación**

|   | Descrición   | Calificación | Competencias Evaluadas   |
|---|--|--------------|--|
| Sesión maxistral                        | Valorarase a asistencia e participación nas clases   | 15           | CB4<br>CB5<br>CG2<br>CG5<br>CE10<br>CT6<br>CT8                             |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Avaliación dos exercicios prácticos e problemas realizados en clase sobre os contidos da materia | 20           | CB2<br>CB4<br>CG3<br>CG4<br>CE7<br>CE10<br>CT3<br>CT6                      |
| Traballos tutelados                     | Traballo individual sobre algún aspecto concreto dos contidos da materia                         | 65           | CB2<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CE7<br>CE10<br>CT3<br>CT6 |

**Otros comentarios y evaluación de Julio**

Na segunda edición das actas, o alumnado poderá presentar unha nova versión do traballos que non obtivesen o nivel suficiente. Nesta "segunda oportunidade", en caso de cualificación insuficiente nos outros apartados, a nota do traballo constituirá o 100% da cualificación final.

Para o alumnado con dispensa de asistencia, a puntuación alcanzada polo traballo suporá o 100% da nota final, tanto na primeira coma na segunda oportunidade.

**Bibliografía. Fontes de información**

Cal, M., P. Núñez & I. Palacios (eds.) (2005), *Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de lenguas*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, Servizo de Publicacións e Intercambio Científico.

Hutchins, W.J. & H.L. Somers (1995), *Introducción a la traducción automática*, Madrid: Visor.

Lavid, J. (2005), *Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI*, Madrid: Cátedra.

Martí, M.<sup>a</sup> A. (coord.) (2003), *Tecnologías del lenguaje*, Barcelona: UOC.

Oliver, Antoni (2016), *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: Editorial UOC.

Ruiz, J. C. (2005), "Lenguaje e informática/Lenguaje y ordenadores", en Á. López & B. Gallardo (eds.), *Conocimiento y lenguaje*, València: Universitat, 401-436.

### **BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA**

Clark, Alexander, Chris Fox e Shalom Lappin (eds.) (2010). *The Handbook of Computational Linguistics and Natural Language Processing*. Malden: Wiley-Blackwell.

Indurkha, N. & F.J. Damerou (eds.) (2010), *Handbook of Natural Language Processing*, Boca Ratón, FL: CRC.

Jurafsky, D. & J. H. Martin (2009), *Speech and Language Processing. An Introduction to Natural Language Processing, Computational Linguistics and Speech Recognition*, Upper Saddle River, NJ: Pearson Prentice Hall.

Martí, M.<sup>a</sup> A. & J. Llisterra (eds.) (2004), *Tecnologías del texto y del habla*, Barcelona: Edicions Universitat de Barcelona.

Mitkov, R. (ed.), (2003), *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*, Oxford University Press

---

### **Recomendacións**

#### **Otros comentarios**

Nesta materia, a asistencia activa ás sesións presenciais constitúe un elemento clave na adquisición de competencias por parte do alumnado, polo que se recomenda a presenza e participación activa na aula.

Para superar a materia é necesario o traballo constante do alumnado, tanto nas sesións presenciais como no seu traballo persoal fóra da aula.

O alumnado deberá consultar o espazo web da materia con regularidade, xa que este será o medio principal de comunicación e de entrega de materiais por parte do profesor.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Recursos Bibliográficos y Géneros Científicos**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Recursos Bibliográficos y Géneros Científicos   |          |       |              |
| Código              | V01M126V01105   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OB       | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición  | Gallego   |          |       |              |
| Departamento        | Filología gallega y latina  |          |       |              |
| Coordinador/a       | Fernández Salgado, Benigno  |          |       |              |
| Profesorado         | Fernández Salgado, Benigno  |          |       |              |
| Correo-e            | bfsalgado@gmail.com   |          |       |              |
| Web                 |   |          |       |              |
| Descripción general | <p>(*)Os obxectivos da materia serán os seguintes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tomar conciencia da relevancia que ten o dominio da lectura e da escrita académica no ámbito universitario.</li> <li>2. Adquirir competencias para a xestión dos recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación, o cal implica: <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Coñecer as fontes relevantes de información bibliográfica e saber acceder a elas.</li> <li>2.2. Saber utilizar adecuadamente os recursos e equipamentos.</li> <li>2.3. Dominar a tecnoloxía para rexistrar datos.</li> <li>2.4. Familiarizarse co manexo de fontes documentais.</li> </ol> </li> <li>3. Coñecer os xéneros científicos habituais no ámbito da lingüística.</li> <li>4. Adquirir competencias para planificar, desenvolver e redactar traballos de investigación lingüística.</li> </ol> |          |       |              |

**Competencias**

| Código |   | Tipología   |
|--------|---|---|
| CE9    | Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.) |   |
| CT1    | Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.  | - saber<br>- saber hacer<br>- Saber estar<br>/ser |
| CT2    | Dominio de la expresión y la comprensión oral y escrita de un idioma extranjero.  | - saber<br>- saber hacer                          |
| CT3    | Utilización de las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.   | - saber<br>- saber hacer                          |

**Resultados de aprendizaje**

| Resultados de aprendizaje   | Competencias             |
|---|--------------------------|
| Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a la información bibliográfica, utilización idónea de recursos y equipaciones, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.) | CE9<br>CT1<br>CT2<br>CT3 |

**Contenidos**

| Tema                             |  |
|----------------------------------|--|
| 1. El TEXTO ACADÉMICO-CIENTÍFICO | 1.1. La lectura y la escritura académicas en el ámbito universitario<br>1.2. Características generales de los textos académico-científicos<br>1.3. Los géneros científicos |

2. FUENTES DOCUMENTALES EN EL ÁMBITO ACADÉMICO-CIENTÍFICO

- 2.1. Tipología de fuentes documentales
- 2.2. Recursos bibliográficos on line
  - 2.2.1. Catálogos bibliotecarios
  - 2.2.2. Bases de datos bibliográficas
  - 2.2.3. Repositorios textuales
- 2.3. Contenido y organización de las principales bases de datos de lingüística y lenguas
- 2.4. Creación y gestión de bases de datos personales
  - 2.4.1. Manejo de los gestores bibliográficos para la importación y gestión de contenidos
  - 2.4.2. Refworks
- 2.5. Sindicación de contenidos

3. PLANIFICACIÓN DEL TRABAJO CIENTÍFICO: SELECCIÓN, ORGANIZACIÓN Y PRESENTACIÓN DE LA INFORMACIÓN

- 3.1. Preescrita: el diseño del trabajo
  - 3.1.1. Temas: problemas, preguntas, hipótesis
  - 3.1.2. Metodologías: estrategias, enfoques y técnicas
- 3.2. Escritura: la redacción del trabajo
  - 3.2.1. Las partes del texto: escribir introducciones y conclusiones
  - 3.2.3. Sintetizar información: paráfrasis, citas y referencias
- 3.3. Redactar párrafos académicos
  - 3.3.3. Redactar párrafos académicos
- 3.3. Postescrita: evaluación y corrección lingüística

**Planificación**

|                                   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-----------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Sesión magistral                  | 5              | 5                    | 10            |
| Trabajos tutelados                | 5              | 20                   | 25            |
| Prácticas en aulas de informática | 5              | 15                   | 20            |
| Otros                             | 0              | 20                   | 20            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodologías**

|                                   | Descripción  |
|-----------------------------------|--|
| Sesión magistral                  | Exposición del profesor de los contenidos sobre la asignatura objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de los trabajos y ejercicios a desarrollar por el estudiante.<br>Son 5 horas presenciales y 5 de revisión de artículos y documentos en casa.   |
| Trabajos tutelados                | El estudiante, de manera individual o en grupo, elaborará un documento sobre la temática de la materia o habrá preparado un seminario en el que se expondrán y debatirán las investigaciones y lecturas llevadas a cabo.<br>Son 5 horas presenciales y 20 horas no presenciales.   |
| Prácticas en aulas de informática | Actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y de procedimiento relacionadas con la materia objeto de estudio. Se desarrollarán con equipación especializada en un aula informática.<br>Las actividades, prácticas y ejercicios suman 20 horas: 5 horas presenciales y 15 no presenciales. |
| Otros                             | Lecturas semanales. Serán especificadas semana a semana. Suponen 20 horas no presenciales. La aclaración o resolución de problemas suscitados por ellas podrán realizarse a través del correo electrónico. El horario de tutorías para aclarar contenidos o dudas será acordado entre el profesor y los estudiantes.   |

**Atención personalizada**

| Metodologías                      | Descripción   |
|-----------------------------------|---|
| Sesión magistral                  | Las dudas pueden ser resueltas en el despacho y por correo electrónico.                                   |
| Trabajos tutelados                | Atención personalizada en el despacho y por correo electrónico.   |
| Prácticas en aulas de informática | Las dificultades y consultas son atendidas en el despacho y por correo electrónico.                       |
| Otros                             | El horario de tutorías para aclarar contenidos o dudas será acordado entre el profesor y los estudiantes. |

**Evaluación**

| Descripción   | Calificación | Competencias Evaluadas |
|---|--------------|------------------------|
| Sesión magistral ASISTENCIA. Un 10% corresponde a la asistencia, participación y desempeño del estudiante a lo largo del curso. Se observará su aprovechamiento y evolución, pero muy especialmente la dinámica en el aula, la forma de argumentar, la colaboración con los compañeros y todos aquellos elementos que tengan que ver con el aprendizaje colaborativo y el trabajo en grupo. | 20           | CE9                    |
| Trabajos tutelados Realización de un TRABAJO TUTELADO cuyas instrucciones se darán en las primeras sesiones del curso.  | 30           | CT1<br>CT3             |
| Prácticas en aulas de informática Realización de PRÁCTICAS preparadas en horas no presenciales.   | 30           |                        |
| Otros Elaboración de 2 RESÚMENES de lectura de dos artículos o capítulos de manual propuestos por el profesor de la asignatura  | 20           | CT2                    |

### Otros comentarios y evaluación de Julio

2. La CALIFICACIÓN FINAL en la 2ª OPORTUNIDAD se regirá por las siguientes normas:

2.1. Si en la evaluación de alguno de los tres tipos de tareas realizadas en el curso (trabajo tutelado, resúmenes y ejercicios de aplicación) no se alcanzó el nivel de aprobado, deberán reelaborarse para ser calificadas de nuevo con los mismos porcentajes que en la primera oportunidad.

2.2. Las tareas que hayan alcanzado el nivel de aprobado en la 1ª oportunidad también podrán reelaborarse, si así lo decide el estudiante. En caso contrario, en esta 2ª oportunidad se mantendrá la calificación que obtuvieron en la 1ª.

2.3. Las tareas que no se hayan presentado en la 1ª oportunidad deberán elaborarse para ser evaluadas en esta 2ª oportunidad con el mismo porcentaje de la calificación final que se les asigna en la 1ª.

2.4. En la evaluación de la 2ª oportunidad también se tendrá en cuenta la calificación obtenida en la 1ª por asistencia, participación y desempeño, que corresponde al 10% de la calificación final. A los estudiantes que no tengan calificación en este apartado por ausencias justificadas o por dispensa de asistencia, el 10% correspondiente se les integrará en la nota del trabajo tutelado (que, de este modo, equivaldrá al 50% de la calificación final).

### Fuentes de información

Argudo Plans, S., & Pons Serra, A., Mejorar las búsquedas de información, Barcelona: UOC, 2012

Alonso-Arévalo, J., Alfabetización en comunicación científica: Acreditación, OA, redes sociales, altmetrics, bibliotecarios incrustados y gestión de la identidad digital. En Alfabetización informacional: Reflexiones y Ex, , 2014

Baiget, T. & Torres-Salinas, D., Informe APEI sobre Publicación en Revistas Científicas (= Informe APEI, 7)., Gijón: Asociación Profesional de Especialistas en Información, 2013

Barrionuevo Almuzara, L. , "El acceso abierto a la literatura científica en España: dos rutas de color" [en liña]. En V Foro Mundial de Conocimiento Libre (Puerto Ordaz, Venezuela, 19-23 noviembre 2007), E-Prints in Library &am, , 2008

Bajtín, M. M. , "El problema de los géneros discursivos". En Estética de la creación verbal. México: Siglo XXI, pp. 248-293. [Ed. en liña], , 1979 [1952-53]

Bericat, E., La investigación de los métodos cuantitativo y cualitativo en la investigación social. Significado y medida, Barcelona: Ariel, 1998

Bitchener, John, Writing an Applied Linguistics Thesis or Dissertation: A Guide to Presenting Empirical Research, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2010

Boeglin Naumovic, M., Leer y redactar en la universidad: del caos de las ideas al texto estructurado, Sevilla: MAD, 2007

Caïs, J., Metodología del análisis comparativo, Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 1997

Cano Aguilar, R., Introducción al análisis filológico, Madrid: Castalia, 2000

Carlino, P., Escribir, leer y aprender en la universidad: Una introducción a la alfabetización académica, Buenos Aires: Fondo de Cultura Académica, 2005

Cassany, D., La cocina de la escritura , Barcelona: Anagrama, 2011 [1993]

Castelló, M. (coord.), Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias, Barcelona: Graó, 2007

Cea d'Ancona, M.A., Metodología cuantitativa. Estrategia y técnicas de investigación social, Madrid: Síntesis, 1996

Cordón García, J. A. et al., Las nuevas fuentes de información : Información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0 (2ª ed.), Madrid: Pirámide, 2012 [2010]

Das, A.K., Scholarly Communications. Paris, UNESCO. [Ed. en liña] , , 2015

- Duarte-García, E., "Gestores personales de bases de datos de referencias bibliográficas: características y estudio comparativo" [en línea]. *El Profesional de la Información*, 16/6, pp. 647-656, , 2007
- Eco, U., *Cómo se hace una tesis: Técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*, Barcelona: Gedisa, 2001 [1977]
- García Gondar, F. (dir.), *BILEGA (Repertorio Bibliográfico da Lingüística Galega)* , Santiago: Publicacións do CILL Ramón Piñeiro, 2013 [1995]
- Gordon, S. P. , *Collaborative Action Research : Developing Professional Learning Communities*, New York: Teachers College Press, 2008
- Hyland, K., *Disciplinary Discourses: Social Interaction in Academic Writing* , London: Longman, 2000
- Lavid, J., *Lenguaje y nuevas tecnologías: Nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI*, Madrid: Cátedra, 2005
- Kelly, A. E.; Lesh, R. A.; & Baek, J. Y., *Handbook of Design Research Methods in Education*, New York: Routledge, 2008
- Leki, I., *Academic Writing. Exploring Processes and Strategies*, Cambridge: CUP, 1998 [1995]
- López Alonso, C. , *Análisis del discurso*, Madrid: Síntesis, 2014
- Loureda Lamas, Ó., *Introducción a la tipología textual*, Madrid: Arco/Libros, 2003
- Marimón Llorca, C.; & Santamaría Pérez, I., "Los géneros y las lenguas de especialidad (II): el contexto científico-técnico". En Enrique Alcaraz Varó et al. (eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*, pp. 127-140, Barcelona: Ariel, 2007
- Martínez de Sousa, J., *Manual de estilo de la lengua española*, Gijón: Trea, 2007 [2001]
- Martínez de Sousa, J., *Diccionario de bibliología y ciencias afines*, Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1993 [1989]
- Montolío, E. (coord.), *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona: Ariel, 2000
- Moyano, E. I., "Una clasificación de géneros científicos". En XIX Congreso AESLA (Universidad de León, 3-5 de mayo de 2001), pp. 1-9. [Ed. en línea], , 2001
- Narvaja de Arnoux, E. ; di Stefano, C.; & Cecilia Pereira, C., *La lectura y la escritura en la Universidad*, Buenos Aires: Eudeba, 2013 [2002]
- Nesselhauf, C.; Hundt, M.; & Biewer, C. (eds.), , *Corpus linguistics and the web*, Amsterdam: Rodopi, 2007
- Regueiro Rodríguez, M. L. & Sáez Rivera, D. M., *El español académico: Guía práctica para la elaboración de textos académicos*, Madrid: Arco Libros, 2013
- Sierra Bravo, R., *Tesis doctorales y trabajos de investigación científica: Metodología general de su elaboración y documentación*, Madrid: Paraninfo, 1988 [1986]
- Swales, J. M. , *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*, Cambridge: Cambridge University Press, 1990
- Tascón, M. (dir.); Cabrera, Marga (coord.), *Escribir en Internet. Guía para los nuevos medios y las redes sociales* , Barcelona: Galaxia Gutenberg / Fundéu BBVA, 2012
- Valles, M. S., *Técnicas cualitativas de investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional*, Madrid: Síntesis, 1997
- Vargas Franco, A. et al. , *Escribir en la Universidad: Reflexiones y estrategias sobre el proceso de composición escrita de textos académicos*, Cali: Universidad del Valle, 2008 [2007]
- Vázquez, G. (coord.), *Guía didáctica del discurso académico escrito: ¿Cómo se escribe una monografía?*, Madrid: Edinumen, 2001
- Walker, R., *Métodos de investigación para el profesorado*, Madrid: Morata, 1989

---

## Recomendaciones

---

### Otros comentarios

#### RECOMENDACIONES PARA EL ESTUDIO DE LA MATERIA

1. Conviene poseer un nivel medio de comprensión del inglés, ya que los materiales de consulta recomendados pueden incluir textos escritos en este idioma.
2. Experiencia de navegación en Internet y conocimiento de algún catálogo bibliotecario.

#### OBSERVACIONES:

1. El plagio total o parcial es inadmisibles y contrario a los objetivos perseguidos. Puede llevar consigo la pérdida de más puntuación que el valor de la actividad afectada, e incluso el suspenso en la materia.
  2. La expresión oral y escritura del estudiante debe ser correcta e idónea a su nivel académico; de no serlo, podrá reflejarse en la puntuación recibida.
  3. La materia también será dispensada en la Universidad de A Coruña (código 44360005) por el profesor Xoán López Viñas (e-mail: xoan.lopezv@udc.es) y en la Universidad de Santiago (código P5211105) por el profesor Francisco García Gondar (e-mail: francisco.garcia@usc.es).
-

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Lingüística de Corpus e Adquisición da Lingua**

|                    |  |          |       |              |
|--------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Lingüística de Corpus e Adquisición da Lingua  |          |       |              |
| Código             | V01M126V01106  |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3  | OP       | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición | Galego   |          |       |              |
| Departamento       |  |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                | http://Impartida pola profesora Milagros Fernández da universidade de Santiago de Compostela.  |          |       |              |
| Descrición general | Destacar el papel de la Lingüística en el estudio de manifestaciones verbales singulares como es el caso del lenguaje en desarrollo. La proyección aplicada de procedimientos de análisis y de conceptos extraídos de la Lingüística resulta indispensable para: (a) aproximarse a las dinámicas de emergencia verbal en ontogénesis,(b) abordar las peculiaridades comunicativas del habla en esas etapas, y (c) plantearse su posible estimación en situaciones especiales de anomalía o disfunción. |          |       |              |

**Competencias**

| Código | Tipología   |
|--------|---|
| CE2    | Capacidade para comprender a diversidade teórica e metodolóxica das escolas lingüísticas.   |
| CE4    | Capacidade dos estudantes para aplicar a metodoloxía da lingüística baseada na análise de corpus lingüísticos.  |
| CE5    | Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.   |
| CE8    | Obtención dun nivel de formación teórica que permita comprender e xulgar criticamente a bibliografía lingüística especializada.   |
| CE9    | Capacidade para xestionar os recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos, etc.) |
| CE10   | Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.   |
| CT1    | Expresión correcta, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.  |
| CT4    | Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.  |
| CT6    | Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben afrontarse.   |
| CT8    | Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade  |

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

(\*)Destacar el papel de la Lingüística en el estudio de manifestaciones verbales singulares como es el caso del lenguaje en desarrollo. La proyección aplicada de procedimientos de análisis y de conceptos extraídos de la Lingüística resulta indispensable para: (a) aproximarse a las dinámicas de emergencia verbal en ontogénesis,(b) abordar las peculiaridades comunicativas del habla en esas etapas, y (c) plantearse su posible estimación en situaciones especiales de anomalía o disfunción.

CE2  
CE4  
CE5  
CE8  
CE9  
CE10  
CT1  
CT4  
CT6  
CT8

| <b>Contidos</b>   |   |
|---|---|
| Tema  |   |
| (*)1. Introducción  | (*)Enfoques lingüísticos para el estudio de usos verbales especiales  |
| (*)2.- Desarrollo del lenguaje y lingüística de los usos                              | (*)Importancia de los corpus en el estudio de la adquisición de la lengua<br>Enfoques teóricos en del desarrollo del habla en el período infantil |
| (*)3.- La relevancia de estudiar el habla infantil                                    | (*)Rasgos genuinos en la lengua de los niños.<br>Algunos lugares comunes en la adquisición de la lengua que necesitan ser revisados.              |
| (*)4.- ¿Por qué es necesario valorar el lenguaje en proceso según sus peculiaridades? | (*)¿Cómo estimar el habla infantil?   |

| <b>Planificación docente</b>            |                |                      |               |
|---|----------------|----------------------|---------------|
|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
| Outros                                  | 10             | 22                   | 32            |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios | 1              | 14                   | 15            |
| Sesión maxistral                        | 7              | 21                   | 28            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodología docente</b>              |  |
|---|--|
|   | Descripción  |
| Outros                                  | (*) Sesiones interactivas dedicadas a la resolución de tareas<br><br>Debates<br><br>Trabajo  |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios | (*)Actividad en la que se formulan problemas y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. |
| Sesión maxistral                        | (*)Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.   |

| <b>Atención personalizada</b>           |             |
|---|-------------|
| Metodologías                            | Descripción |
| Sesión maxistral                        |             |
| Outros                                  |             |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios |             |

| <b>Avaliación</b>                       |             |              |                        |
|---|-------------|--------------|------------------------|
|   | Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
| Sesión maxistral                        |             | 0            |                        |
| Outros                                  |             | 0            |                        |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios |             | 0            |                        |

**Otros comentarios y evaluación de Julio**

---

---

**Bibliografía. Fuentes de información**

---

---

---

---

**Recomendaciones**

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Evaluación**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Evaluación  |          |       |              |
| Código              | V01M126V01107   |          |       |              |
| Titulación          | Máster<br>Universitario en<br>Lingüística<br>Aplicada   |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OP       | 1     | 1c           |
| Lengua              | Castellano  |          |       |              |
| Impartición         | Gallego   |          |       |              |
| Departamento        | Lengua española   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Pérez Rodríguez, María Rosa   |          |       |              |
| Profesorado         | Pérez Rodríguez, María Rosa   |          |       |              |
| Correo-e            | rosa@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                 |   |          |       |              |
| Descripción general | En esta materia se presentarán los principales modelos y sistemas de evaluación que se aplican en el ámbito de la enseñanza de lenguas. |          |       |              |

**Competencias**

| Código |   | Tipología                              |
|--------|---|--|
| CB1    | Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.  | - saber<br>- saber hacer               |
| CB2    | Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.  | - saber hacer                          |
| CB3    | Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. |  |
| CB4    | Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.   | - saber hacer                          |
| CB5    | Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.   | - saber hacer<br>- Saber estar<br>/ser |
| CG1    | Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.  | - saber hacer                          |
| CG2    | Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.  | - saber hacer                          |
| CG3    | Capacidad de los/las estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.  | - saber hacer                          |
| CG4    | Capacidad de los/las estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales  | - saber hacer                          |
| CG5    | Capacidad de los/las estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.  | - saber hacer                          |
| CE6    | Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.   | - saber                                |
| CE10   | Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.  | - saber hacer                          |
| CT3    | Utilización de las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.   | - saber hacer                          |
| CT6    | Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.   | - saber hacer                          |
| CT7    | - Asunción, como profesional y como ciudadano/a, de la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida  | - saber hacer<br>- Saber estar<br>/ser |

| <b>Resultados de aprendizaje</b>  |  |
|---|--|
| Resultados de aprendizaje   | Competencias   |
| Conocer los recursos metodológicos para la evaluación de la L1 y L2 en contextos multilingües y multimodales.                                       | CB1<br>CB3<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG5<br>CE6<br>CE10<br>CT3 |
| Saber aplicar las técnicas fundamentales y los conocimientos básicos de la evaluación de lenguas.   | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CG3<br>CG4<br>CT3                       |
| Adquirir los conocimientos especializados sobre aspectos teóricos y tecnologías lingüísticas aplicados a la investigación en evaluación de lenguas. | CB4<br>CB5<br>CG4<br>CG5<br>CE6<br>CT6<br>CT7<br>CT8         |

| <b>Contenidos</b>   |   |
|---|---|
| Tema  |   |
| 1. Concepto y tipos de evaluación   | * |
| 2. La evaluación en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas | * |
| 3. Evaluación del profesorado y del alumnado.                                 | * |
| 4. Evaluación de contenidos y materiales.                                     | * |
| 5. Autoevaluación y portafolios.  | * |
| 6. Acreditaciones.  | * |

| <b>Planificación</b>        |                |                      |               |
|-----------------------------|----------------|----------------------|---------------|
|                             | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
| Actividades introductorias  | 2              | 0                    | 2             |
| Presentaciones/exposiciones | 3              | 15                   | 18            |
| Debates                     | 2              | 6                    | 8             |
| Sesión magistral            | 8              | 24                   | 32            |
| Trabajos y proyectos        | 0              | 15                   | 15            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodologías</b>         |  |
|-----------------------------|--|
|                             | Descripción  |
| Actividades introductorias  | Detectar los conocimientos previos del alumnado para reconocer las posibles dificultades de seguimiento y corregir los planteamientos erróneos.<br>Descubrir intereses y motivaciones del alumnado.<br>Transmitir los objetivos que se persiguen.<br>Detallar los contenidos que se trabajarán.<br>Explicar la metodología que se utilizará en la materia.<br>Enumerar y aclarar los criterios de evaluación |
| Presentaciones/exposiciones | Exposición por parte del alumnado ante la docente y/o un grupo de estudiantes de un tema sobre contenidos de la materia o de los resultados de un trabajo, ejercicio, proyecto...  |

|                  |   |
|------------------|---|
| Debates          | Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la materia, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral... |
| Sesión magistral | Exposición por parte de la profesora de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.  |

### Atención personalizada

| Metodologías         | Descripción  |
|----------------------|--|
| Debates              | La docente atenderá y guiará al alumnado en las sesiones orientadas a la discusión y revisión de conceptos y prácticas fundamentales para la asignatura.   |
| Pruebas              | Descripción  |
| Trabajos y proyectos | La docente, tanto presencialmente (en las sesiones prácticas y en tutorías) como no presencialmente (por correo electrónico) atenderá al alumnado y lo guiará en la preparación de los trabajos tutelados. |

### Evaluación

|                             | Descripción  | Calificación | Competencias Evaluadas  |
|-----------------------------|--|--------------|---|
| Presentaciones/exposiciones | El estudiante presenta oralmente ante el profesorado y el grupo el trabajo que presentó previamente por escrito.   | 40           | CB1<br>CB3<br>CB4<br>CG3<br>CG5<br>CE10<br>CT3  |
| Trabajos y proyectos        | El estudiante presenta por escrito el resultado obtenido en la elaboración de un documento sobre la temática de la materia, en la preparación de seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. | 60           | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CE6<br>CE10<br>CT6<br>CT7<br>CT8 |

### Otros comentarios y evaluación de Julio

#### Fuentes de información

Bordón, Teresa (2006): *La evaluación de la lengua en el marco de E/2L: bases y procedimientos*. Madrid: Arco Libros. Madrid : Arco Libros, 2006

Cassany, Daniel (2002): "El portafolio europeo de lenguas", *Aula de Innovación educativa*, 117, 13-17. Barcelona.

Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes y Anaya. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

#### Recomendaciones

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Gramática y Léxico de la Lengua de Signos Española**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Gramática y Léxico de la Lengua de Signos Española  |          |       |              |
| Código              | V01M126V01108   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OP       | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición  | Castellano  |          |       |              |
| Departamento        | Lengua española   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Fernández Soneira, Ana María  |          |       |              |
| Profesorado         | Fernández Soneira, Ana María  |          |       |              |
| Correo-e            | anafe@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 |   |          |       |              |
| Descripción general | (*)Nesta materia pretendemos achegar os alumnos aos aspectos básicos da descripción da lingua de signos española. |          |       |              |

**Competencias**

| Código |   | Tipología                  |
|--------|---|----------------------------|
| CB1    | Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.  | - saber                    |
| CB2    | Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.  | - saber hacer              |
| CB3    | Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. | - saber - Saber estar /ser |
| CB4    | Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.   | - saber hacer              |
| CB5    | Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.   | - saber - saber hacer      |
| CE5    | Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.  |                            |
| CE6    | Conocimiento de las principales áreas de la lingüística aplicada.   |                            |
| CE7    | Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística).  |                            |
| CE8    | Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.  | - saber hacer              |
| CE9    | Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.)     |                            |
| CE10   | Capacidad en el manejo de las diferentes tecnologías lingüísticas que conforman la actual sociedad del conocimiento: diccionarios electrónicos, correctores y traductores automáticos, y sistemas de aprendizaje de lengua asistida por ordenador.  |                            |
| CT1    | Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.  | - saber                    |
| CT3    | Utilización de las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.   |                            |
| CT5    | Comprensión de la importancia de la cultura emprendedora y conocimiento de los medios al alcance de las personas emprendedoras.   |                            |
| CT7    | - Asunción, como profesional y como ciudadano/a, de la importancia del aprendizaje a lo largo de la vida  | - saber hacer              |

CT8 Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad. - saber

| <b>Resultados de aprendizaje</b>   |   |
|--|---|
| Resultados de aprendizaje  | Competencias  |
| Conocer e interpretar los aspectos básicos de la lengua de signos española, y de las principales investigaciones lingüísticas actuales de las lenguas de signos.   | CB1<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CE5<br>CE6<br>CE8<br>CE9<br>CT1<br>CT3<br>CT7 |
| Adquirir un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar *críticamente la bibliografía lingüística especializada de *LSE y de las lenguas *visoxestuais.   | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CE6<br>CE7<br>CE8<br>CE10<br>CT1<br>CT5<br>CT8       |
| Analizar los principios de *construcción de una lengua viso-*xestual. Para lograrlo, los estudiantes deberán aprender a trabajar con datos lingüísticos de lenguas de una modalidad viso-*xestual desde diferentes perspectivas metodológicas. | CB3<br>CB5<br>CE6<br>CE8<br>CE9<br>CT1<br>CT3<br>CT5<br>CT8               |

| <b>Contenidos</b>   |   |
|---|---|
| Tema  |   |
| 1. El sistema fonético, fonológico, gramatical, léxico y semántico de la lengua de signos española. | 1.1. La gramática de una lengua viso-gestual.<br>1.2. La creación léxica  |
| 2. Aspectos socioculturales y pragmáticos de la LSE.  | 2.1. Sociolingüística de las lenguas de signos<br>2.2. La pragmática de la LSE  |
| 3. Las variaciones en las lenguas de signos.  | 3.1. La variación lingüística en las lenguas de signos: aspectos fonológicos y universales<br>3.2. La estandarización de la LSE |
| 4. Otras lenguas de signos.   | 4.1. Universales lingüísticos en las lenguas de signos  |

| <b>Planificación</b>                   |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
| Trabajos tutelados                     | 10             | 20                   | 30            |
| Presentaciones/exposiciones            | 3              | 12                   | 15            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 10             | 10                   | 20            |
| Sesión magistral                       | 10             | 0                    | 10            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodologías</b>         |   |
|-----------------------------|---|
|                             | Descripción   |
| Trabajos tutelados          | Descripción de un aspecto gramatical o léxico de la LSE.            |
| Presentaciones/exposiciones | Presentación oral en el aula del trabajo de descripción gramatical. |

|  |  |
|--|--|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Preguntas sobre las lecturas especializadas en contenidos de la materia y debate sobre las mismas en el aula.<br>Análisis de muestras signadas: discurso formal, canciones, cuentos... |
| Sesión magistral                       | Asistencia y participación en las aulas  |

### Atención personalizada

| Metodologías                | Descripción  |
|-----------------------------|--|
| Trabajos tutelados          | Los alumnos trabajarán con la docente en la elección de los aspectos gramaticales que van a ser analizados, en la bibliografía necesaria para realizar el trabajo, en su estructura y en su elaboración. |
| Presentaciones/exposiciones | Estas horas se dedicarán a preparar la exposición oral que los alumnos deben haber llevado a cabo delante de sus compañeros.   |

### Evaluación

|  | Descripción  | Calificación | Competencias Evaluadas   |
|--|--|--------------|--|
| Sesión magistral                       | Asistencia y participación en las aulas  | 15           | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CT1<br>CT5<br>CT8   |
| Trabajos tutelados                     | Descripción de un aspecto gramatical o léxico de la LSE  | 40           | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CE6<br>CE8<br>CE9   |
| Presentaciones/exposiciones            | Presentación oral  | 20           | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CE5<br>CE6<br>CE9   |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Lecturas especializadas en contenidos de la materia y el debate sobre las mismas en el aula, aportación de ideas, etc. | 25           | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CE5<br>CE6<br>CE7<br>CE8<br>CT1<br>CT3<br>CT5<br>CT7<br>CT8 |

---

## Otros comentarios y evaluación de Julio

---

Segunda oportunidad (julio):

Aquellos estudiantes que no hayan superado la materia y hayan asistido regularmente a las aulas y realizado un 60% de las actividades propuestas, tendrán que repetir únicamente aquellas actividades o pruebas no superadas.

En los casos restantes, serán evaluados por la realización de los trabajos propuestos por el/a profesor/la (100% de la calificación).

---

---

## Fuentes de información

---

Brentari, Diane (ed.) (2010): *Sign Languages*, Cambridge University Press.

Báez Montero, Inmaculada et al. (2008): *Defiéndete en lengua de signos española*, Madrid, Anaya.

Báez Montero, Inmaculada C. & Ana Fernández Soneira (2016): "Colours and Numerals in Spanish Sign Language (LSE)", en Zeshan & Segara (eds.), *Semantic fields in Sign Languages. Colour, Kinship and Quantification*, Berlin, De Gruyter Mouton, pp. 73-122.

Barberá Altamira, Gemma (2015): *The meaning of space in Sign Language*, Berlin, de Gruyter Mouton.

Chapa Baixauli, Carmen (2000): "La variación en la LSE", en *Signolingüística. Introducción a la lingüística de la L.S.E.*, Amparo Minguet Soto (coord.), Valencia: Fundación Fesord, pp. 299-310.

Costelo, Brendan (2016): *Language and modality: Effects of the use of space in the agreement system of lengua de signos española (Spanish Sign Language)*. Tesis

doctoral: [http://www.cnlse.es/sites/default/files/Languageandmodality\\_costello2016\\_thesis.pdf](http://www.cnlse.es/sites/default/files/Languageandmodality_costello2016_thesis.pdf)

Fernández Soneira, Ana María (2008): *La cantidad a manos llenas*, Madrid, Fundación CNSE.

Fesord, (2000): *SignoLingüística. Introducción a la lingüística de la L.S.E.*, Comunidad Valenciana, Fundación Fesord.

Lucas, Ceil (ed.) (2001): *The sociolinguistics of sign language*, Cambridge University Press.

Morgan, Gary et al. (2015): *Research Methods in Sign Language Studies: a practical guide*, Oxford, Wiley.

SÁNCHEZ MORENO, David. (2009), "Proyecto DILSE III: Primer diccionario normativo de la lengua de signos española", en *Estudios sobre la lengua de signos española*, Madrid, UNED, 297-310.

---

---

## Recomendaciones

---

---

### Otros comentarios

---

No es preciso tener conocimientos previos de lengua de signos para seguir la materia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Diseño e Desenvolvemento de Tecnoloxías Lingüísticas**

|                    |   |          |       |              |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Diseño e Desenvolvemento de Tecnoloxías Lingüísticas  |          |       |              |
| Código             | V01M126V01109   |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3   | OP       | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición |   |          |       |              |
| Departamento       |   |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                | <a href="http://http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78922&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78922&amp;ano=64</a>   |          |       |              |
| Descrición general | Esta asignatura impártese desde a Universidade de Santiago de Compostela polo profesor Pablo Gamallo general<br><a href="http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78922&amp;ano=64">http://www.usc.es/es/centros/filoloxia/materia.html?materia=78922&amp;ano=64</a> |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Comunicación Multimodal**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Comunicación Multimodal   |          |       |              |
| Código              | V01M126V01110   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OP       | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición  |   |          |       |              |
| Departamento        |   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 | <a href="http://Impartida desde A Coruña polo profesor Manuel Fernández Ferreiro">http://Impartida desde A Coruña polo profesor Manuel Fernández Ferreiro</a> |          |       |              |
| Descripción general | Estudo da comunicación multimodal desde unha perspectiva pragmática.  |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Comunicación Oral**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Comunicación Oral   |          |       |              |
| Código              | V01M126V01111   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada                  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OP       | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición  |   |          |       |              |
| Departamento        |   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción                           |          |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción                           |          |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 | http://Impartida desde A Coruña polo prof. Xosé R. Freixeiro  |          |       |              |
| Descripción general | Estudo das características diferenciais da comunicación oral. |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Fundamentos de Lexicología e Lexicografía**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Fundamentos de Lexicología e Lexicografía   |          |       |              |
| Código              | V01M126V01112   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OP       | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición  |   |          |       |              |
| Departamento        |   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 | <a href="http://http://www.usc.es/gl/centros/filoxia/materia.html?materia=78933&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/gl/centros/filoxia/materia.html?materia=78933&amp;ano=64</a> |          |       |              |
| Descripción general | Esta materia é impartida polo profesor da USC Benedict Buono.   |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Cuestionés de Semántica e Sintaxe**

|                    |   |          |       |              |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Cuestionés de Semántica e Sintaxe   |          |       |              |
| Código             | V01M126V01113   |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores       | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3   | OP       | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición |   |          |       |              |
| Departamento       |   |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                | <a href="http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78940&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78940&amp;ano=64</a> |          |       |              |
| Descripción        | Esta asignatura se imparte desde a Universidade de Santiago de Compostela pola profesora Mercedes Díaz general  |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Conciencia Lingüística (Language Awareness) e Adquisición de Segundas Linguas en Contextos Multilingües**

|                    |  |          |       |              |
|--------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Conciencia Lingüística (Language Awareness) e Adquisición de Segundas Linguas en Contextos Multilingües  |          |       |              |
| Código             | V01M126V01201  |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descriptor         | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3  | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición | Galego   |          |       |              |
| Departamento       | Tradución e lingüística  |          |       |              |
| Coordinador/a      | Rodríguez Yáñez, Xoan Paulo  |          |       |              |
| Profesorado        | Rodríguez Yáñez, Xoan Paulo  |          |       |              |
| Correo-e           | xoanp@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                |  |          |       |              |
| Descrición general | Analizaremos o papel que as destrezas lingüísticas que xa posúe o falante (e/ou alumno), xogan na adquisición de L2 (L3, L4...), nomeadamente a súa conciencia (meta)lingüística en situacións de bilingüismo. |          |       |              |

**Competencias**

| Código |  | Tipología                            |
|--------|--|--------------------------------------|
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.  | - saber<br>- saber facer             |
| CB2    | Que os/as estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.  | - saber facer                        |
| CB3    | Que os/as estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. | - saber<br>- saber facer             |
| CB4    | Que os/as estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.   | - saber facer                        |
| CB5    | Que os/as estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.   | - saber facer                        |
| CG1    | Capacitación dos estudantes para que adquiran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.   | - saber                              |
| CG2    | Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.   | - saber facer<br>- Saber estar / ser |
| CG4    | Capacidade dos/as estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais   | - saber facer<br>- Saber estar / ser |
| CG5    | Capacidade dos/as estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster   | - saber                              |
| CE1    | Coñecemento dos principios básicos, as técnicas fundamentais e algúns resultados destacados da investigación actual en lingüística   | - saber                              |
| CE3    | Capacidade para distinguir e aplicar axeitadamente os distintos métodos de investigación en lingüística.   | - saber facer                        |
| CE7    | Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística.  | - saber facer                        |

|      |   |                                      |
|------|---|--------------------------------------|
| CE9  | Capacidade para xestionar os recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos, etc.) | - saber facer                        |
| CE10 | Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.   | - saber facer                        |
| CT1  | Expresión correcta, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.  | - saber<br>- saber facer             |
| CT2  | Dominio da expresión e a comprensión oral e escrita dun idioma estranxeiro.   | - saber                              |
| CT4  | Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.  | - saber facer<br>- Saber estar / ser |
| CT6  | Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.  | - saber<br>- saber facer             |
| CT8  | Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade  | - saber<br>- saber facer             |

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe   | Competencias  |
|---|---|
| Coñecer os recursos metodolóxicos para o estudo da adquisición de L1 e L2 en contextos multilingües e multimodais.                      | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CG1<br>CG2<br>CG5<br>CE1<br>CE3<br>CE7<br>CE9<br>CE10<br>CT6               |
| Comprender os fundamentos da conciencia metalingüística (language awareness) que permiten tender pontes entre a adquisición de L1 e L2. | CB1<br>CB4<br>CB5<br>CE1<br>CE7   |
| Adquirir aspectos teóricos e prácticos relacionados co ensino de linguas.   | CB1<br>CB2<br>CB4<br>CB5<br>CG2<br>CE1<br>CE7<br>CE10   |
| Manexar coñecementos do eido de investigación do bilingüismo.   | CB2<br>CG2<br>CG5<br>CE1<br>CE3<br>CT4  |
| Saber aplicar recursos para a elaboración de materiais didácticos de ensino de linguas adaptados ós novos contextos multilingües.       | CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG2<br>CG4<br>CE7<br>CE9<br>CE10<br>CT1<br>CT2<br>CT4<br>CT6<br>CT8 |

|  |  |
|--|--|
| Dominar aspectos teóricos e prácticos relacionados coa investigación sociolingüística. | CB2<br>CG2<br>CT8                      |
| Obter coñecementos que permitan valorar a diversidade lingüística e cultural.          | CB2<br>CG2<br>CE7<br>CE9<br>CT6<br>CT8 |

## Contidos

| Tema   |  |
|--|--|
| 1. Nocións de partida.<br>1.1. Conciencia (meta)lingüística.<br>1.2. Bilingüismo.<br>1.3 Bilingüismo e desenvolvemento das capacidades cognitivas.                                 | 1.1. Conciencia (meta)lingüística.<br>1.1.1 A conciencia (meta)lingüística como destreza cognitiva.<br>1.1.2 A conciencia (meta)lingüística como compoñente emocional.<br>1.1.3 A conciencia (meta)lingüística como discurso.<br>1.1.4 Adquisición e aprendizaxe da conciencia (meta)lingüística.<br><br>1.2. O termo bilingüismo.<br>1.2.1 Termos, conceptos e ferramentas.<br>1.2.2 A discriminación entre bilingüismo, plurilingüismo e multilingüismo.<br>1.2.3 Tipos de bilingüismo.<br>1.2.4. Psicolingüística do bilingüismo.<br>1.2.5 Sociolingüística do bilingüismo. |
| 2. Bilingüismo e destrezas cognitivo-intelectivas.<br>2.1 O descubrimento precoz da arbitrariedade lingüística.<br>2.2 As etiquetas-lingua.  | 2.1 O descubrimento precoz da arbitrariedade lingüística.<br>2.1.1 Monolingües e bilingües.<br>2.1.1.1 Diferencias nas súas experiencias de adquisición lingüística: aspectos emocionais e cognitivos.<br><br>2.2 As etiquetas-lingua.<br>2.1.1 Factores emocionais.<br>2.1.2 Factores cognitivos.<br>2.1.3 As etiquetas-lingua adultas.   |
| 3. Adquisición de L2 en contextos plurilingües.<br>3.1. Adquisición e aprendizaxe espontáneas.<br>3.2 Aprendizaxe formal e regrada.  | 3.1 Adquisición e aprendizaxe espontáneas de L2.<br>3.1.1 ¿Como aprenden linguas os inmigrantes?<br>3.1.2 Papel acumulativo da conciencia lingüística nos inmigrantes.<br><br>3.2 Aprendizaxe formal e regrada.<br>3.2.1 A detección do repertorio comunicativo do alumno na aula de L2.<br>3.2.2 Tácticas do profesor.  |
| 4. O recurso á(s) lingua(s) do alumno en didáctica de L2.<br>4.1 Posicións teóricas.<br>4.2 Explotación das linguas do alumno na aula de L2.                                       | 4.1 Posicións teóricas.<br>4.1.1 Propostas inhibidoras.<br>4.1.2 Propostas propiciadoras.<br><br>4.2 Explotación das linguas do alumno na aula de L2.<br>4.2.1 Explotación comunicativa na interacción alumno-profesor e alumno-alumno.<br>4.2.2 Uso estratéxico do code-switching.<br>4.2.3 Condicións de aprendizaxe e ansiedade.<br>4.2.4. Explotación contrastiva das linguas do alumno.<br>4.2.5 As pontes lingüísticas da intercomprensión.  |
| 5. Desenvolvemento da conciencia (meta)lingüística do aprendiz na didáctica plurilingüe panromance.<br>5.1 A nosa conciencia inhibida.<br>5.2 Estereotipos perceptivos e emocións. | 5.1 A nosa conciencia inhibida.<br>5.1.1 Descubrimento do colateralidade ou proximidade lingüística e cultural.<br><br>5.2 Estereotipos perceptivos e emocións.<br>5.2.1 Descubrimento da reciprocidade perceptiva.  |

## Planificación docente

|                     | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Traballos tutelados | 0              | 60                   | 60            |
| Sesión maxistral    | 15             | 0                    | 15            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodoloxía docente</b> |  |
|----------------------------|--|
|                            | Descrición   |
| Traballos tutelados        | Haberá un traballo de investigación en relación cos contidos da materia. O profesor orientará ó alumno na escollo do traballo, na súa orientación, na pescuda bibliográfica, así coma no seu desenvolvemento.  |
| Sesión maxistral           | Nas clases maxistras expóranse os contidos da materia, seguindo unhas lecturas orientativas mínimas (obrigatorias) que se lles ofrecerán ós alumnos. Estipularanse sesións específicas de debate sobre cuestións que susciten un interese particular ó fío dos problemas vistos. |

| <b>Atención personalizada</b> |  |
|-------------------------------|--|
| Metodoloxías                  | Descrición   |
| Traballos tutelados           | En titorías ou vía electrónica, cada alumno poderá consultar calquera aspecto en relación cos contidos da materia -explicacións de clase, lecturas obrigatorias e traballo de curso. |

| <b>Avaliación</b>   |  |              |   |
|---------------------|--|--------------|---|
|                     | Descrición   | Calificación | Competencias Evaluadas  |
| Sesión maxistral    | Exposición teórica dos contidos da materia. Comentarios e debates entre os presentes sobre os problemas tratados e as lecturas obrigatorias. Considérase fundamental unha efectiva realización en profundidade das lecturas indicadas. | 30           | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CG5<br>CE1<br>CE3<br>CE7<br>CT2<br>CT6 |
| Traballos tutelados | Traballo de investigación que o alumno terá que entregar ó final do curso, en tempo e forma que serán debidamente consensuados.  | 70           | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG4<br>CE9<br>CE10<br>CT1<br>CT4<br>CT8              |

**Otros comentarios y evaluación de Julio**  
 Considérase moi aconsellable a asistencia ás clases presenciais para unha axeitada comprensión da materia. A nota final ha ser o resultado das dúas cualificacións parciais arriba indicadas.

Aqueles alumnos que se vexan na imposibilidade de asistir a clases (por motivos xustificadas) compensarán a súa inasistencia con lecturas específicas.

Na avaliación de xullo, os alumnos deberán entregar o traballo de investigación de curso estipulado para a avaliación de maio.

**Bibliografía. Fontes de información**  
 Ellen Bialystok, Bilingualism in development. Language, literacy, and cognition., 2001, Cambridge: C.U.P.  
 Jim Cummins, Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms, 2007, Canadian Journal of Applied Linguistics. Revue Can

Agneta M.-L. Svalberg, , 2012, Language Teaching 45(3)

M<sup>a</sup> Mar Galindo Merino, L1 en el aula de L2. ¿Por qué no?, 2011, ELUA

No comezo do curso, facilitarase unha Bibliografía completa e detallada ós alumnos matriculados, clasificada por sub-áreas temáticas, e tanto de lecturas recomendadas como de lecturas complementarias.

---

## **Recomendacións**

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Aplicaciones de la Psicolingüística**

|                     |  |          |       |              |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Aplicaciones de la Psicolingüística  |          |       |              |
| Código              | V01M126V01202  |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3  | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Lengua española  |          |       |              |
| Departamento        | Lengua española  |          |       |              |
| Coordinador/a       | Cuevas Alonso, Miguel  |          |       |              |
| Profesorado         | Cuevas Alonso, Miguel  |          |       |              |
| Correo-e            | mcuevasalonso@gmail.com  |          |       |              |
| Web                 |  |          |       |              |
| Descripción general | En esta asignatura se pretende que el alumno se familiarice con la psicolingüística y sus técnicas de investigación a partir del análisis del procesamiento cognitivo de la lengua materna y las segundas lenguas. |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaje**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contenidos**

|  |   |
|--|---|
| Tema   |   |
| 1. Introducción  | <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. Definición del ámbito de estudio</li> <li>1.2. Psicolingüística y neurociencia del lenguaje. Conjuntos borrosos</li> <li>1.3. Los modelos <ul style="list-style-type: none"> <li>1.3.1. Modelos innatista, generativista, de GU, etc.</li> <li>1.3.2. Modelos basados en el uso, funcionalistas, etc.</li> </ul> </li> </ul>  |
| 2. Los métodos de investigación                                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. La metodología clásica (afasias, potenciales evocados, etc.)</li> <li>2.2. Nuevos métodos de investigación (neuroimagen: PET, fMRI, TDI [tractografía])</li> <li>2.3. Las correlaciones neuro-psicolingüísticas</li> </ul>  |
| 3. La adquisición y procesamiento de la lengua materna (LM)      | <ul style="list-style-type: none"> <li>3.1. Lenguaje y especialización hemisférica</li> <li>3.2. Producción y percepción/comprensión de los sonidos</li> <li>3.3. La sintaxis y la morfología</li> <li>3.4. El léxico y la semántica</li> <li>3.5. Lo pragmático</li> <li>3.6. La lengua escrita (breves notas sobre la lectura y sobre el braille)</li> <li>3.7. Cuestiones sobre bilingüismo</li> <li>3.8. Cuestiones sobre lengua de signos</li> </ul>   |
| 4. Aplicaciones de la Psicolingüística a la enseñanza de lenguas | <ul style="list-style-type: none"> <li>5.1. Características del aprendiz y condiciones del aprendizaje</li> <li>5.2. Conceptos fundamentales y metodología para el estudio <ul style="list-style-type: none"> <li>5.2.1. Análisis contrastivo, análisis de errores, interlengua</li> <li>5.2.2. Secuencias de desarrollo</li> <li>5.2.3. Cuestiones de influencia de la LM</li> </ul> </li> <li>5.3. La adquisición y procesamiento de las segundas lenguas y extranjeras <ul style="list-style-type: none"> <li>5.3.1. Notas sobre la especialización hemisférica</li> <li>5.3.2. Producción y percepción/comprensión de los sonidos</li> <li>5.3.3. El léxico y la semántica</li> <li>5.3.4. La sintaxis y la morfología</li> <li>5.3.5. Lo pragmático</li> </ul> </li> </ul> |
| 6. Conclusiones  | <ul style="list-style-type: none"> <li>6.1. Discusión</li> <li>6.2. Conclusiones</li> </ul>   |

| <b>Planificación</b>                   |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 5              | 10                   | 15            |
| Sesión magistral                       | 10             | 15                   | 25            |
| Trabajos y proyectos                   | 1              | 19                   | 20            |
| Otras                                  | 1              | 14                   | 15            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodologías</b>                    |   |
|--|---|
|  | Descripción   |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Resolución de problemas y ejercicios propuestos en el aula.<br>Preparación de trabajos y exámenes |
|  | Debates   |
| Sesión magistral                       | Sesiones magistrales participativas<br><br>Exposición de las lecturas obligatorias                |

| <b>Atención personalizada</b>          |  |
|--|--|
| Metodologías                           | Descripción  |
| Sesión magistral                       | En horario de clase. En sesión de tutoría. Orientaciones, seguimiento de los trabajos y programa, solución de problemas y dudas. Revisión de metodología y consultas bibliográficas. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | En horario de clase. En sesión de tutoría. Orientaciones, seguimiento de los trabajos y programa, solución de problemas y dudas. Revisión de metodología y consultas bibliográficas. |

| <b>Pruebas</b>       |  |
|----------------------|--|
|                      | Descripción  |
| Trabajos y proyectos | En horario de clase. En sesión de tutoría. Orientaciones, seguimiento de los trabajos y programa, solución de problemas y dudas. Revisión de metodología y consultas bibliográficas. |
| Otras                | En horario de clase. En sesión de tutoría. Orientaciones, seguimiento de los trabajos y programa, solución de problemas y dudas. Revisión de metodología y consultas bibliográficas. |

| <b>Evaluación</b>                      |  |              |                        |
|--|--|--------------|------------------------|
|  | Descripción  | Calificación | Competencias Evaluadas |
| Sesión magistral                       | Participación en el aula   | 10           |                        |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Trabajos/actividades asignados   | 20           |                        |
| Trabajos y proyectos                   | Elaboración de una presentación final sobre alguno de los apartados /subapartados del bloque de contenidos 4, en el que se deberá poner en relación los conocimientos adquiridos en los bloques previos. | 50           |                        |
| Otras                                  | Preguntas/presentaciones sobre las lecturas  | 20           |                        |

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Para optar a la evaluación continua el alumno deberá asistir al menos al 85% de las clases presenciales. En caso de que no le fuera posible por causas justificadas, deberá comunicárselo al profesor durante los primeros días de docencia o, si es el caso, en el momento en que sobrevenga dicha causa.

Quienes no opten por la evaluación continua o la pierdan deberán realizar un examen que supondrá el 100% de la calificación.

### **Segunda convocatoria**

El procedimiento de evaluación será un examen que supondrá el 100% de la calificación final o el procedimiento negociado con el alumnado

### **Fuentes de información**

Anula Rebollo, A. (2010<sup>2</sup>). *El abc de la psicolingüística*, Madrid: Arco Libros.

Carreiras, M. (1997). *Descubriendo y procesando el lenguaje*, Madrid: Trotta.

Denes, G. (2009). *Talking Heads. The neuroscience of language*, Sussex: Psychology Press.

Gallagher, S. (2006<sup>2</sup>). *How the Body Shapes de Mind*, Oxford: Oxford University Press.

MacWhinney, B. (ed.) (1999). *The Emergence of Language*, New Jersey/ New York: Lawrence Erlbaum.

Steinberg, D. D., H. Nagata y D. Aline (2001). *Psycholinguistics. Language, mind and world*, Harlow: Longman.

**NOTA:** A lo largo del curso se les pedirá a los alumnos que lean una serie de artículos/capítulos de libro relacionados con los temas expuestos en el aula. Como parte de la evaluación se les podrá solicitar que hagan una presentación breve (10 minutos) de estas lecturas en las horas presenciales.

---

## **Recomendaciones**

### **Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente**

Lingüística Aplicada/V01M126V01103

### **Otros comentarios**

Suficiente conocimiento de la lengua inglesa como para poder realizar lecturas de artículos escritos en esta lengua.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Análise da Conversa Aplicada**

|                    |  |          |       |              |
|--------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Análise da Conversa Aplicada   |          |       |              |
| Código             | V01M126V01203  |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3  | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición |  |          |       |              |
| Departamento       |  |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                | http://Impartese desde a Universidade de A Coruña pola profesora Esperanza Acín Vila   |          |       |              |
| Descrición general | Profundización da metodoloxía propia da corrente "Análise da conversa" e súas aplicacións especialmente o ensino de linguas. |          |       |              |

**Competencias**

| Código | Tipoloxía   |
|--------|---|
| CE2    | Capacidade para comprender a diversidade teórica e metodolóxica das escolas lingüísticas.   |
| CE3    | Capacidade para distinguir e aplicar axeitadamente os distintos métodos de investigación en lingüística.  |
| CE4    | Capacidade dos estudantes para aplicar a metodoloxía da lingüística baseada na análise de corpus lingüísticos.  |
| CE5    | Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.   |
| CE8    | Obtención dun nivel de formación teórica que permita comprender e xulgar criticamente a bibliografía lingüística especializada.   |
| CE9    | Capacidade para xestionar os recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos, etc.) |
| CE10   | Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.   |
| CT1    | Expresión correcta, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.  |
| CT4    | Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.  |
| CT5    | Comprensión da importancia da cultura emprendedora e coñecemento dos medios ao alcance das persoas emprendedoras.   |
| CT6    | Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.  |
| CT7    | Asunción, como profesional e como cidadán/a, da importancia da aprendizaxe ao longo da vida.  |

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

|  |   |
|--|---|
| (*)• Saber aplicar técnicas procedentes de las diferentes corrientes metodológicas de los estudios del discurso en el análisis y valoración de habilidades comunicativas | CE2<br>CE3<br>CE4<br>CE5<br>CE8<br>CE9<br>CE10<br>CT1<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT7 |
| • Conocer las técnicas y las estrategias de la comunicación verbal y multimodal  |   |
| • Saber valorar la diversidad lingüística y cultural.  |   |

### Contidos

| Tema   |   |
|--|---|
| (*)1. El Análisis de Conversación y la metodología cualitativa.  | (*)1.1. La interacción comunicativa como acción social: la relevancia de la conversación cotidiana.<br><br>1.2. El análisis etnometodológico de la conversación. Los inicios del Análisis de la Conversación.   |
| (*)2. Secuencialidad de la interacción comunicativa y la organización interaccional  | (*)2.1.El sistema de toma de turnos.<br>2.1.1. Las reglas del sistema de toma de turnos.<br>2.1.2. La reparación conversacional<br>2.1.3. La noción de preferencia discursiva.<br><br>2.2. El sistema de toma de turnos en las prácticas conversacionales y en prácticas institucionales. Perspectivas interculturales<br><br>2.3. Las unidades y la estructura interaccional: acto, intervención, intercambio, secuencia e interacción. Caracterización y tipología.<br><br>2.4. Unidades de participación. Marcos interaccionales |
| (*)3. Aplicaciones del Análisis de la conversación en los ámbitos de Lingüística Clínica y en la enseñanza de lenguas (con ilustración de ejemplos y datos). | (*)3.1.   |

### Planificación docente

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Debates                                 | 3.5            | 3.5                  | 7             |
| Trabajos tutelados                      | 1              | 17                   | 18            |
| Presentacións/exposicións               | 1              | 2                    | 3             |
| Tutoría en grupo                        | 3.5            | 3.5                  | 7             |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 3              | 3.6                  | 6.6           |
| Outros                                  | 1              | 22.4                 | 23.4          |
| Sesión maxistral                        | 10             | 0                    | 10            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

|                           | Descripción   |
|---------------------------|---|
| Debates                   | (*) Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la materia, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral...   |
| Trabajos tutelados        | (*) El estudiante, de manera individual o en grupo, elabora un documento sobre la temática de la materia o prepara seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. Generalmente se trata de una actividad autónoma de/de los estudiante/s que incluye la búsqueda y recogida de información, lectura y manejo de bibliografía, redacción... |
| Presentacións/exposicións | (*) Exposición por parte del alumnado ante el docente y/o un grupo de estudiantes de un tema sobre contenidos de la materia o de los resultados de un trabajo, ejercicio, proyecto... Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.   |
| Tutoría en grupo          | (*) Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la asignatura para asesoramiento/desarrollo de actividades de la asignatura y del proceso de aprendizaje.  |

|   |   |
|---|---|
| Resolución de problemas e/ou ejercicios | (*)Actividad en la que se formulan problema y/o ejercicios relacionados con la asignatura. El alumno debe desarrollar las soluciones adecuadas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se suele utilizar como complemento de la lección magistral. |
| Outros                                  | (*) Lecturas  |
| Sesión maxistral                        | (*) Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.   |

### Atención personalizada

| Metodologías                            | Descripción |
|---|-------------|
| Sesión maxistral                        |             |
| Debates                                 |             |
| Trabajos tutelados                      |             |
| Presentacións/exposicións               |             |
| Titoría en grupo                        |             |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios |             |
| Outros                                  |             |

### Avaliación

|   | Descripción                                    | Calificación | Competencias Evaluadas |
|---|--|--------------|------------------------|
| Sesión maxistral                        | (*)Asistencia y participación.                 | 10           |                        |
| Trabajos tutelados                      | (*)Trabajo tutelado                            | 30           |                        |
| Presentacións/exposicións               | (*)Exposición oral                             | 30           |                        |
| Resolución de problemas e/ou ejercicios | (*)Otras actividades( ejercicios, comentarios) | 30           |                        |

### Otros comentarios y evaluación de Julio

### Bibliografía. Fontes de información

### Recomendacións

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Creación e Elaboración de Materiais de Aprendizaxe**

|                    |   |          |       |              |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Creación e Elaboración de Materiais de Aprendizaxe  |          |       |              |
| Código             | V01M126V01204   |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición |   |          |       |              |
| Departamento       |   |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                | <a href="http://http://www.usc.es/gl/centros/filoxia/materia.html?materia=78915&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/gl/centros/filoxia/materia.html?materia=78915&amp;ano=64</a> |          |       |              |
| Descrición general | Impártese desde a Universidade de Santiago de Compostela polas profesoras Luz Zas e Marta Blanco.   |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipoloxía |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|  |              |
|--|--------------|
| Resultados de aprendizaxe  | Competencias |
| Dispoñer dos principios metodolóxicos adecuados para a creación e elaboración de materiais de aprendizaxe. |              |
| Desenrolar a capacidade de analizar, deseñar e avaliar materiais para a ensinanza de segundas linguas.     |              |
| manexar críticamente diversos materiais, recursos e ferramentas para a ensinanza de segundas linguas       |              |
| ser capaz de crear e elaborar materiais adaptados ás diferentes necesidades de aprendizaxe.                |              |

**Contidos**

|  |   |
|--|---|
| Tema   |   |
| 1. Documentos base na ensinanza de linguas: implicación na creación e elaboración de materiais de aprendizaxe. | 1.1 Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas<br>1.2. MCER: Aprendizaxe, ensino e avaliación |
| 2. Creación de materiais de aprendizaxe  | 2.1. Tipos e características<br>2.2. Pautas e criterios para a súa elaboración                        |
| 3. Recursos para a creación de materias  | 3.1. Manuais, gramáticas, dicionarios e lecturas graduadas.<br>3.2. Outras ferramentas                |
| 4. Tecnoloxías da información e a comunicación para a elaboración de materiais.                                | 4.1 Diferentes soportes<br>4.2 A aula virtual   |
| 4. Tecnoloxías da información e a comunicación para a elaboración de materiais.                                | 4.1 Diferentes soportes<br>4.2 A aula virtual   |

**Planificación docente**

|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Sesión maxistral                       | 5              | 10                   | 15            |
| Estudo de casos/análises de situacións | 5              | 20                   | 25            |
| Traballos tutelados                    | 5              | 30                   | 35            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|            |
|------------|
| Descrición |
|------------|

Sesión maxistral

Estudo de casos/análises de situaciones

Traballos tutelados

### Atención personalizada

| Metodologías                            | Descripción |
|---|-------------|
| Sesión maxistral                        |             |
| Estudo de casos/análises de situaciones |             |

### Avaliación

|   | Descripción                          | Calificación | Competencias Evaluadas |
|---|--------------------------------------|--------------|------------------------|
| Sesión maxistral                        | Asistencia e participación nas aulas | 10           |                        |
| Estudo de casos/análises de situaciones | Actividades avaliadas                | 60           |                        |
| Traballos tutelados                     | Trabajo tutelado                     | 30           |                        |

### Otros comentarios y evaluación de Julio

### Bibliografía. Fontes de información

- Arrarte, G., Las tecnologías de la información en la enseñanza del español, Madrid, Arco Libros, 2011
- Blanco Canales, A, Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español como lengua extranjera/segunda lengua para niños y jóvenes, Revista Española de Lingüística Aplicada, 23 71-91, 2010
- Cassany, D. , El portfolio europeo de las lenguas y sus aplicaciones en el aula, Madrid, Ministerio de Educación, 2006
- Ezeiza Ramos, J. , Analizar y comprender materiales de enseñanza: algunas claves para la formación del profesorado, Marco ELE nº 9, 2009
- Fernández López, MC, Principios y criterios para el análisis de materiales didácticos, en J. Sánchez (dir.) Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua/, 2004
- Gelabert, M. Bueso I y Benítez P. , Producción de materiales para la enseñanza del español., Madrid, Arco Libros, 2002
- Moreno García C., La enseñanza de ELE y la creación de materiales, Cuadernos comillas 2, 69-96, 2011a
- Moreno García C., Materiales, estrategias y recursos para la enseñanza del español como 2L, Madrid, Arco Libros, 2011b
- Tomlinson, B. (ed.), Developing materials for languages teaching, London-New York, Continuum, 2003
- tomlinson, B. (ed.), Materials development in language teaching, Cambridge, Cambridge University Press, 2008
- Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment (CEFR). Disponible en [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1\\_EN.asp](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_EN.asp)? Consejo de Europa (2002): Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación, Madrid, MECD y Anaya. Disponible en [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/default.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/default.htm)
- European Language Portfolio, en <http://www.coe.int/t/dg4/education/elp>
- Project of study of the electronic European Language Portfolio, en <http://eelp.gap.it>

### Recomendacións

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Estratexias e Métodos de Ensino e Aprendizaxe**

|                    |   |          |       |             |
|--------------------|---|----------|-------|-------------|
| Asignatura         | Estratexias e Métodos de Ensino e Aprendizaxe   |          |       |             |
| Código             | V01M126V01205   |          |       |             |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |             |
| Descritores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimstre |
|                    | 3   | OP       | 1     | 2c          |
| Lengua Impartición | Lingua española   |          |       |             |
| Departamento       | Lingua española   |          |       |             |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |             |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |             |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es  |          |       |             |
| Web                | <a href="http://http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78916&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78916&amp;ano=64</a>   |          |       |             |
| Descrición general | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Adquirir las estrategias y métodos para la enseñanza y aprendizaje L1 y L2.</li> <li>• Comprender los fundamentos de las estrategias y métodos de enseñanza y aprendizaje de lenguas.</li> <li>• Saber aplicar los aspectos teóricos relacionados con la investigación en estrategias de enseñanza de lengua.</li> </ul> |          |       |             |

**Competencias**

| Código |  | Tipología           |
|--------|--|---------------------|
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.  | - saber             |
| CB2    | Que os/as estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.  | - saber facer       |
| CB3    | Que os/as estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. | - Saber estar / ser |
| CB4    | Que os/as estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.   | - saber facer       |
| CG1    | Capacitación dos estudantes para que adquiran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.   | - saber facer       |
| CG2    | Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.   | - saber             |
| CG3    | Capacidade dos/as estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.   | - saber             |
| CG4    | Capacidade dos/as estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais   | - saber facer       |
| CG5    | Capacidade dos/as estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster   | - saber             |
| CE6    | Coñecemento das principais áreas da lingüística aplicada.  | - saber             |
| CE8    | Obtención dun nivel de formación teórica que permita comprender e xulgar criticamente a bibliografía lingüística especializada.  | - saber facer       |
| CE10   | Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.  | - saber facer       |
| CT4    | Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.   | - saber             |
| CT5    | Comprensión da importancia da cultura emprendedora e coñecemento dos medios ao alcance das persoas emprendedoras.  |                     |
| CT7    | Asunción, como profesional e como cidadán/a, da importancia da aprendizaxe ao longo da vida.   | - saber             |

| <b>Resultados de aprendizaxe</b>   |              |
|--|--------------|
| Resultados de aprendizaxe  | Competencias |
| a) Adquirir estrategias y métodos para la enseñanza y aprendizaje de L1 y L2.  | CB1          |
| b) Comprender los fundamentos de las estrategias y métodos de enseñanza y aprendizaje de lenguas.                          | CB2          |
| c) Saber aplicar los aspectos teóricos relacionados con la investigación en estrategias y métodos de enseñanza de lenguas. | CB3          |
|  | CB4          |
|  | CG1          |
|  | CG2          |
|  | CG3          |
|  | CG4          |
|  | CG5          |
|  | CE6          |
|  | CE8          |
|  | CE10         |
|  | CT4          |
|  | CT5          |
|  | CT7          |
|  | CT8          |

| <b>Contidos</b>  |  |
|--|--|
| Tema   |  |
| 1.- Enseñanza y adquisición de una L2:<br>A tarefa docente no mundo contemporáneo                | 1.1. O papel do docente<br>1.2 O docente de linguas<br>1.3. O docente de linguas extranxeiras  |
| 2. -Teorías sobre adquisición y aprendizaje de segundas lenguas: O ensino-aprendizaxe de español | 2. 1. Breve consideración histórica<br>2.2. O español coma L2 no mundo actual  |
| 3.- Métodos e técnicas de ensino de segundas linguas.  | 3.1 Os chamados métodos tradicionais (gramática-tradución, etc.)<br>3.2.Principais correntes metodolóxicas xurdidas na segunda metade do século XX<br>3.3. Cara un eclecticismo metodolóxico<br>3.4. Os MOOC |
| 4.- Autonomía e autoaprendizaxe: factores individuais na aprendizaxe de linguas                  | 4.1. Adquisición vs aprendizaxe.<br>4.2. Factores individuais<br>4.3. Influencia dos factores extralingüísticos no proceso de aprendizaxe<br>4.4. Exemplificacións dos procesos de aprendizaxe               |
| 5.- La comunicación no oral  | 5.1.- Gestos<br>5.2.- Signos y señas   |
| 6.- La enseñanza de la lengua española   | 6.1. Niveles de lingua: pronunciación, gramática, léxico, etc.)<br>6.2. Destrezas comunicativas  |
| 7.- El error   | 7.1.- Tipología<br>7.2.- Tratamiento   |

| <b>Planificación docente</b>            |                |                      |               |
|---|----------------|----------------------|---------------|
|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 4              | 16                   | 20            |
| Sesión maxistral                        | 5              | 5                    | 10            |
| Presentacións/exposicións               | 2              | 3                    | 5             |
| Traballos tutelados                     | 2              | 36                   | 38            |
| Actividades introductorias              | 2              | 0                    | 2             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodoloxía docente</b>              |   |
|---|---|
|   | Descrición  |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Resolveránse os casos prácticos plantexados                                       |
| Sesión maxistral                        | O docente exporá as líneas maestras da metodoloxía de ensino aprendizaxe dunha L2 |

Presentacións/exposicións Os alumnos/as presentarán diante dos demais o traballo levado a cabo como aplicación das liñas maestras estudadas no curso

Traballos tutelados Cada alumno/a elaborará un traballo teórico e práctico no que recreará unha situación determinada de ensino-aprendizaxe dunda L2

Actividades introdutorias O docente presentará o curso e as liñas de traballo que se levarán a cabo tanto na aula coma fóra dela

### Atención personalizada

| Metodoloxías                            | Descrición |
|---|------------|
| Actividades introdutorias               |            |
| Traballos tutelados                     |            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios |            |
| Presentacións/exposicións               |            |
| Sesión maxistral                        |            |

### Avaliación

|                           | Descrición  | Calificación | Competencias Evaluadas  |
|---------------------------|---|--------------|---|
| Actividades introdutorias | Presencialidade do alumno na presentación do curso              | 5            | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5   |
| Traballos tutelados       | Elaboración dun traballo teórico-práctico dirixido polo docente | 50           | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CE6<br>CE8<br>CE10<br>CT4<br>CT5<br>CT7<br>CT8 |

|   |  |    |   |
|---|--|----|---|
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Tanto polas preguntas plantexadas polo alumnado como as respostas as formuladas polo docente no transcurso das clases        | 10 | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CE6<br>CE8<br>CE10<br>CT4<br>CT5<br>CT7<br>CT8 |
| Presentacións/exposicións               | Pola presentación e defensa dos seus traballos nos que se valorará a fluidez e corrección da exposición así como os contidos | 20 | CE6<br>CE8<br>CE10<br>CT4<br>CT5<br>CT7<br>CT8  |
| Sesión maxistral                        | pola mera asistencia e participación nas clases  | 15 | CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CE6<br>CE8<br>CE10   |

### Otros comentarios y evaluación de Julio

O alumnado que non asista e participe alomenos no 80% das sesións ou que opte pola modalidade non presencial deberá entregar un traballo (50%) teórico e outro práctico (50%) tutelado pola docente.

Tamén os alumnos que non superen o curso na 1ªconvocatoria, deberán entregar un traballo ben teórico, ben práctico (marcado polo docente segundo as carencias detectadas na avaliación) na primeira semana de xullo.

### Bibliografía. Fontes de información

Austin, J.L., Cómo hacer cosas con las palabras: palabras y acciones, 1988, Barcelona: Paidós

Villalba F. & Hernández M, Enseñanza de una segunda lengua a inmigrantes, 2008, Centro Virtual Cervantes: Biblioteca del profesor

Richards, J. & Rodgers, Th. , Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas, 2003, Cambridge: Cambridge University Press

Zimmermann, C. , Historical trends in second language vocabulary instruction, 1997, Cambridge: Cambridge University Press

Estaire, S. , El enfoque por tareas: de la fundamentación teórica a la organización de materiales didácticos, 2009, Centro Virtual Cervantes: Biblioteca del profesor

Ellis, R., Second Language Acquisition, 1997, Oxford: Oxford University Press

### Recomendacións



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Aspectos Socioculturales y Lingüísticos en la Enseñanza de Segundas Lenguas**

|                     |  |          |       |              |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Aspectos Socioculturales y Lingüísticos en la Enseñanza de Segundas Lenguas  |          |       |              |
| Código              | V01M126V01206  |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descriptor          | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3  | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Castellano   |          |       |              |
| Departamento        | Dpto. Externo Filología inglesa, francesa y alemana  |          |       |              |
| Coordinador/a       | Valcárcel Riveiro, Carlos  |          |       |              |
| Profesorado         | Valcárcel Riveiro, Carlos  |          |       |              |
| Correo-e            | carlos.valcarcel@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 | <a href="http://https://mila1206.wordpress.com/">http://https://mila1206.wordpress.com/</a>  |          |       |              |
| Descripción general | (*)Este curso céntrase en coñecer os aspectos socioculturais relacionados co ensino de linguas segundas linguas ambientais e estranxeiras. |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaje**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contenidos**

|  |   |
|--|---|
| Tema   |   |
| 1. Contextos socioculturales y lingüísticos en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras . | <p>1.1. Conceptos de base: lengua inicial o L1, L2 ambiental, L2 extranjera y repertorio lingüístico.</p> <p>1.3. Contextos de enseñanza de la L2 ambiental: acogida escolar, programas para inmigrantes, inmersión lingüística, AICLE.</p> <p>1.3. Contextos de enseñanza de la L2 extranjera: infantil y primaria, L2 instrumental, L2 para seniors, L2 para fines específicos.</p> |
| 2. Factores macrosociales: ecosistemas lingüísticos y enseñanza de L2s.                          | <p>2.1. Estatus de la L2 e identidades.</p> <p>2.2. Modelos de aculturación.</p>  |
| 3.- Factores microsociales.  | <p>3.1. Conceptos básicos: competencia lingüística y competencia comunicativa, comunidad lingüística y comunidad de lengua.</p> <p>3.2. Variación y norma.</p> <p>3.3. Interacción y adquisición.</p>   |
| 4. Factores interculturales e interlingüísticos.   | <p>4.1. Biculturalidad y interculturalidad.</p> <p>4.2. Competencia intercultural y enseñanza/aprendizaje de L2s.</p>   |
| (*)5. Grupos específicos e fins específicos  | <p>(*)5.2. Inmersión lingüística en contexto escolar.</p> <p>5.1. AICLE</p> <p>5.2. Aulas de acollida.</p> <p>5.3. L2 para fins específicos.</p>  |

| <b>Planificación</b>        |                |                      |               |
|-----------------------------|----------------|----------------------|---------------|
|                             | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
| Actividades introductorias  | 2              | 4                    | 6             |
| Seminarios                  | 7              | 35                   | 42            |
| Presentaciones/exposiciones | 3              | 24                   | 27            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodologías</b>         |   |
|-----------------------------|---|
|                             | Descripción   |
| Actividades introductorias  | En las primeras sesiones presenciales, el profesor explicará los objetivos, contenidos y sistema de evaluación de la asignatura, así como las modalidades de tutorías. También se darán detalles sobre la creación de los portafolios en línea del alumnado.  |
| Seminarios                  | Clases interactivas en grupo dedicadas al aprendizaje colaborativo de los contenidos de la asignatura.  |
| Presentaciones/exposiciones | En grupos, los estudiantes deberán elaborar una reseña de un artículo científico relacionado con los contenidos de la asignatura. Esta reseña será presentada oralmente durante las clases presenciales. Las exposiciones serán evaluadas por el profesor a partir de una rúbrica presentada previamente al alumnado. |

| <b>Atención personalizada</b> |  |
|-------------------------------|--|
| Metodologías                  | Descripción  |
| Seminarios                    | Dado el carácter intercampus de la asignatura, la atención personalizada se realizará a distancia a través de videoconferencia (previa cita) o por correo electrónico. |
| Presentaciones/exposiciones   | Dado el carácter intercampus de la asignatura, la atención personalizada se realizará a distancia a través de videoconferencia (previa cita) o por correo electrónico. |

| <b>Evaluación</b>           |  |              |                        |
|-----------------------------|--|--------------|------------------------|
|                             | Descripción  | Calificación | Competencias Evaluadas |
| Seminarios                  | Cada estudiante elaborará un portafolio donde irá publicando, en forma de entradas, sus notas de clase, con descripciones y reflexiones personales sobre los aprendizajes realizados en las sesiones presenciales. Los portafolios serán evaluados por el profesor a partir de una rúbrica que será presentada en el inicio del curso. | 75           |                        |
| Presentaciones/exposiciones | Por grupos, el alumnado presentará oralmente una reseña de un artículo científico relacionado con los contenidos de la asignatura. El artículo será propuesto por el profesor, que evaluará la presentación a partir una rúbrica presentada al inicio del curso.   | 25           |                        |

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

#### **Ausencia justificada en primera convocatoria**

El alumnado que no pueda asistir a las clases presenciales por motivos justificados (entrega de una copia del contrato laboral o de parte médico) podrá realizar un trabajo sobre un tema acordado con el profesor, quien lo evaluará a partir de una rúbrica disponible en la página web de la asignatura.

#### **Segunda convocatoria**

El alumnado que se presente a la segunda convocatoria deberá realizar un examen escrito sobre lo 100% de los contenidos de la asignatura. El examen se realizará en la fecha oficial fijada en el calendario del máster. Será puntuado de 0 a 10 en función de una rúbrica establecida por el profesor. El examen contará con una pregunta teórica y con un supuesto práctico que el alumnado deberá resolver. En segunda convocatoria no se tendrá en cuenta el trabajo realizado en la primera convocatoria.

| <b>Fuentes de información</b>   |
|---|
| Byram, M., From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship, Multilingual Matters, 2008 |
| Durant, A., Ochs, E. e Schieffelin, B.B., The handbook of language socialization, Wiley-Blackwell, 2013           |
| Ellis, R., Second Language Acquisition, Oxford University Press, 1997   |

Mackey, A. e Gass, S.M., Research Methods in Second Language Acquisition. A Practical Guide., Blackwell Publishing Ltd, 2012

---

Ortega, L., Understanding second language acquisition, Hodder, 2009

---

Saville-Troike, M., Introducing Second Language Acquisition, Cambridge University Press, 2012

---

VanPatten, B. e Benati, A.G., Key Terms in Second Language Acquisition, Continuum, 2010

---

---

## **Recomendaciones**

---

### **Otros comentarios**

---

Se recomienda la asistencia a las clases y el trabajo regular, así como el uso de los recursos de la biblioteca.

Se recomienda además tener en cuenta los dos aspectos siguientes:

1. La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá el alumnado de su responsabilidad en este aspecto.
  2. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades de la asignatura en la web correspondiente y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.
-

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Usos Profesionais da Lingua de Signos Española**

|                    |  |          |       |              |
|--------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Usos Profesionais da Lingua de Signos Española   |          |       |              |
| Código             | V01M126V01207  |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descriptor         | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3  | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua Impartición | Castelán   |          |       |              |
| Departamento       | Lingua española  |          |       |              |
| Coordinador/a      | Fernández Soneira, Ana María   |          |       |              |
| Profesorado        | Fernández Soneira, Ana María   |          |       |              |
| Correo-e           | anafe@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                |  |          |       |              |
| Descrición xeral   | Nesta materia pretendemos achegar ao alumnado os usos profesionais vencellados ao ámbito da lingüística das LSS. |          |       |              |

**Competencias**

| Código |   | Tipoloxía                      |
|--------|---|--------------------------------|
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoitado nun contexto de investigación.   | - saber                        |
| CB2    | Que os/as estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.   | - saber facer                  |
| CB3    | Que os/as estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.        | - saber<br>- Saber estar / ser |
| CB4    | Que os/as estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.  | - saber facer                  |
| CB5    | Que os/as estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.  | - saber<br>- saber facer       |
| CE6    | Coñecemento das principais áreas da lingüística aplicada.   | - saber                        |
| CE7    | Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística.   | - saber<br>- saber facer       |
| CE8    | Obtención dun nivel de formación teórica que permita comprender e xulgar criticamente a bibliografía lingüística especializada.   |                                |
| CE9    | Capacidade para xestionar os recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos, etc.) | - saber<br>- saber facer       |
| CE10   | Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.   | - saber                        |
| CT6    | Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.  |                                |
| CT7    | Asunción, como profesional e como cidadán/a, da importancia da aprendizaxe ao longo da vida.  | - saber facer                  |

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

|   |   |
|---|---|
| Coñecer e saber aplicar, no ámbito profesional, as principais áreas da lingüística das linguas de signos.   | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CE6<br>CE7<br>CE8<br>CE9<br>CT6<br>CT7 |
| Adquirir os coñecementos necesarios sobre os recursos que permiten superar as barreiras de comunicación que hoxe en día aillan aos falantes da lingua de signos | CB3<br>CB5<br>CE9   |
| Analizar os usos profesionais vencellados ao ámbito da lingüística das LSs  | CB3<br>CB4<br>CB5<br>CE7<br>CE8<br>CE9<br>CE10<br>CT7                     |

### Contidos

| Tema  |   |
|---|---|
| 1. A lingua de signos española hoxe                   | 1.1. Análise do "Informe de la situación de la lengua de signos española" (CNLSE, 2014)<br>1.1.1. Normalización<br>1.1.2. Educación<br>1.1.3. Interpretación<br>1.1.4. Comunicación |
| 1. A interpretación da lingua oral á lingua de signos | 1.1. Ámbitos profesionais de interpretación   |
| 2. A tradución da lingua escrita á lingua de signos   | 2.1. A tradución como ferramenta de normalización<br>2.2. A tradución das linguaxes de especialidade  |
| 3. A subtitulación para xordos                        | 3.1. Introducción ao subtitulado<br>3.2. Características diferenciais do subtitulado para xordos.   |
| 4. O sistema de signos internacional                  | 4.1. Ámbitos de uso<br>4.2. Profesionais do SSI   |

### Planificación docente

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Debates                                 | 3              | 12                   | 15            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 4              | 12                   | 16            |
| Traballos tutelados                     | 2              | 30                   | 32            |
| Actividades introdutorias               | 1              | 1                    | 2             |
| Sesión maxistral                        | 10             | 0                    | 10            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

|   | Descrición   |
|---|--|
| Debates                                 | Debaterase nas sesións presenciais sobre os contidos explicados, as lecturas realizadas, etc.  |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán en fóra da aula e revisaranse nas sesións presenciais.        |
| Traballos tutelados                     | Levarase a cabo un traballo tutelado, cuxas características se explican na sección avaliación.   |
| Actividades introdutorias               | Todos os bloques do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe ler detidamente e assimilar.  |
| Sesión maxistral                        | Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, exercitaranse mediante actividades fose e dentro da aula. É fundamental que devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante. |

## Atención personalizada

| Metodologías        | Descripción  |
|---------------------|--|
| Traballos tutelados | Traballárase cos alumnos na resolución de dúbidas que plantexen os traballos propostos e na estruturación e desenvolvemento das tarefas propostas. |

## Avaliación

|   | Descripción   | Calificación | Competencias Evaluadas                               |
|---|---|--------------|--|
| Debates                                 | A participación activa nos debates de aula que reflecta a reflexión sobre os contidos debatidos suporá unha porcentaxe na avaliación da materia.        | 10           | CB1<br>CB3<br>CB4<br>CE7<br>CE8<br>CE9<br>CT6<br>CT7 |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | A participación activa a través da corrección en clase das actividades e exercicios propostos terá unha porcentaxe na nota obtida polo alumno.          | 10           | CB1<br>CB2<br>CE8<br>CT6                             |
| Traballos tutelados                     | O traballo consistirá nunha análise de situación dalgún dos ámbitos profesionais tratados na aula.  | 70           | CB5<br>CE7<br>CE9<br>CE10<br>CT7                     |
| Actividades introdutorias               | As discusións sobre as lecturas propostas que reflectan reflexión, nas que se propoñan novas ideas, etc. terán unha porcentaxe na nota final do alumno. | 10           | CB1<br>CB2<br>CE6<br>CE8                             |

## Otros comentarios y evaluación de Julio

Segunda edición de actas:

1/ Refacer os traballos tutelados coas correccións e propostas de mellora suxeridas pola docente na edición anterior (nota máxima: 5)2/ Realizar un novo traballo (nota: de 0 a 10)

Non é preciso ter coñecementos previos de lingua de signos para seguir a materia.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía básica e complementaria

#### Bibliografía básica

Aenor (2012): Norma UNE 153010: *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto*. Madrid: AENOR.

Báez Montero, Inmaculada et al. (2012): "La traducción a la lengua de signos de los lenguajes de especialidad: la interpretación de textos científicos a la LSE", en *Estudios sobre la lengua de signos española: hacia la normalización de un derecho lingüístico y cultural*. Madrid: CNSE / UNED.

Báez Montero, Inmaculada y Herminda Otero Doval (2015): *Buscando respuestas en lengua de signos. Experiencias docentes con LSE como base de enseñanza* (Colección EnSeñas nº 1), Lugo, Axac.

CNLSE (ed.) (2015): *Actas del Congreso CNLSE sobre adquisición, aprendizaje y evaluación de la lengua de signos española 2014*, Madrid, CNLSE.

CNLSE (2015): *Congreso CNLSE sobre Lingüística, Traducción e Interpretación y Cultura y Comunidad Sorda*. Recurso en red: <https://www.youtube.com/playlist?list=PLHfLt3UTyN9N9ij1Lk8q-KfLKFvcNqbpn>

CNSE (2014): *Informe de la situación de la lengua de signos española*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad.

Costello, Brendan et al. (2009): "Una lengua sin nativos: consecuencias para la normalización", en *Estudios sobre la lengua de signos española: hacia la normalización de un derecho lingüístico y cultural* (Actas del III Congreso Nacional de Lengua de Signos Española). Madrid: CNSE/UNED, pp. 371-388.

Humphries, Tom et al. (2014): "Ensuring language acquisition for deaf children: What linguists can do". *Language* 90(2), pp. 31-52 (Trad. al español de Josep Quer y Jordina Sánchez, "Garantizar la adquisición del lenguaje para los niños sordos: ¿Qué pueden hacer los lingüistas?").

Lorenzo, Lourdes y Ana Pereira (2012): "Subtitulado para sordos: un reto y una necesidad: pasado, presente y futuro del SPS en España", en Martínez Sierra, J.J. (coord.). *Reflexiones sobre la traducción audiovisual. Tres espectros, tres momentos*. Valencia: Universitat de Valencia, pp. 109-123.

Marrero, Victoria (2009): "La normalización en LSE: perspectivas desde la lingüística", en *Estudios sobre la lengua de signos española: hacia la normalización de un derecho lingüístico y cultural* (Actas del III Congreso Nacional de Lengua de Signos Española). Madrid: CNSE/UNED, pp. 417-434.

Nogueira Fos, Rubén et al. (2009): "Efectos de la presencia de intérpretes en el aula para la normalización de la lengua de signos española", en *Estudios sobre la lengua de signos española: hacia la normalización de un derecho lingüístico y cultural* (Actas del III Congreso Nacional de Lengua de Signos Española). Madrid: CNSE/UNED, pp. 401-416.

### **Bibliografía complementaria**

Alonso Baixeras, Pilar et al. (2003): *Libro blanco de la lengua de signos española en el sistema educativo*. Madrid: CNSE.

Alonso Baixeras, Pilar et al. (eds.) (2000): *Ámbitos profesionales de interpretación en LSE*. Madrid: CNSE.

Báez Montero, Inmaculada y María Bao Fente (2014): "La LSE en el Portfolio Europeo de las Lenguas: una herramienta integradora en la escuela primaria", en *Actas del I Congreso CNLSE sobre la investigación de la lengua de signos española*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad, pp. 163-176.

Bao Fente, María y González Montesino, Rayco H. (2013): "Aproximación a los parámetros de calidad en la interpretación de la lengua de signos española" en *Quality in the interpretin widening the scope* (vol. 2) Granada: Comares, pp. 293-315.

Belda Pérez-Pedrero, Enrique (2012): *La protección constitucional y legal de la lengua de signos*. Valladolid: Fundación LEX NOVA.

BOE (2007): Ley 27/2007 de reconocimiento de las lenguas de signos en España (BOE 23 de octubre de 2007)

BOE (2010): Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual (BOE núm. 79, de 1 de abril de 2010)

Centro Español de Documentación sobre Discapacidad (2009): *Amadis 08. III Congreso de Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad. Especialmente, los capítulos dedicados a sordera y subtítulos (caps. 5, 8, 9, 10, 11 y 13).

CNLSE (2015): *Informe sobre el perfil profesional del especialista en Lengua de Signos Española*. Recurso en red: <http://www.siiis.net/documentos/documentacion/Informe%20sobre%20el%20perfil%20profesional.pdf>

CNLSE (2015): *Informe sobre la presencia de la lengua de signos en la televisión*. Recurso en red: <http://www.siiis.net/documentos/documentacion/Informe.%20Presencia%20de%20la%20Lengua%20de%20Signos.pdf>

CNLSE (2015): *Propuesta básica de formación universitaria de intérpretes de lengua de signos española y guía-intérpretes de personas sordociegas*. Recurso en red: <http://www.siiis.net/documentos/documentacion/Propuesta%20basica%20de%20formacion%20universitaria.pdf>

Díaz Cintas, Jorge (2003): *Teoría y práctica de las subtitulación*. Barcelona: Ariel.

EFSLI (2013): *Assessment Guidelines for Sign Language Interpreting Training Programme*. Madrid: Print House.

Fundación CNSE (2010): *Propuesta curricular de la lengua de signos española. Nivel usuario básico A1-A2*. Madrid: Fundación CNSE.

Fundación CNSE (2012): *Propuesta curricular de la lengua de signos española. Nivel usuario independiente B1*. Madrid: Fundación CNSE.

Fundación CNSE (2014): *Propuesta curricular de la lengua de signos española. Nivel usuario independiente B2*. Madrid: Fundación CNSE.

Gil Sabroso, Esther (2014): "Lengua de signos en televisión. Necesidades y demandas de los usuarios", en *Actas del I Congreso CNLSE sobre la investigación de la lengua de signos española*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad, pp. 199-208

Jiménez Hurtado, Catalina (ed.) (2007): *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt: Peter Lang.

Metzger, Melanie (1999): *Sign language interpreting: deconstructing the myth of neutrality*. Washington: Gallaudet University Press.

Morales López, Esperanza (2008): "Características generales del bilingüismo inter-modal (lengua de signos / lengua oral)", disponible en [http://www.cultura-sorda.eu/resources/Morales\\_LS\\_lenguas\\_minoritarias\\_2008.pdf](http://www.cultura-sorda.eu/resources/Morales_LS_lenguas_minoritarias_2008.pdf)

Nogueira Fos, Rubén et al. (2014): "¿Y para cuándo una propuesta curricular para el aprendizaje de la LS como primera lengua?", en *Actas del I Congreso CNLSE sobre la investigación de la lengua de signos española*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad, pp. 177-197.

Orero, Pilar y Ana Matamala (eds.) (2010): *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Frankfurt am Main, Peter Lang.

de los Santos Rodríguez, Esther y Pilar Lara Burgos (2004): *Técnicas de interpretación de lengua de signos*. Madrid: Fundación CNSE.

Wheatley, Mark & Annika Pabsch (2010): *Sign Language Legislation in the European Union*. Bruselas: European Union of the Deaf.

---

## **Recomendaciones**

---

## **Otros comentarios**

Non é preciso ter coñecementos de lingua de signos para cursar a materia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Adquisición y Desarrollo de la Lengua en la Comunidad Sorda**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Adquisición y Desarrollo de la Lengua en la Comunidad Sorda   |          |       |              |
| Código              | V01M126V01208   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptor          | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Gallego   |          |       |              |
| Departamento        | Traducción y lingüística  |          |       |              |
| Coordinador/a       | Cabeza Pereiro, María del Carmen  |          |       |              |
| Profesorado         | Cabeza Pereiro, María del Carmen  |          |       |              |
| Correo-e            | cabeza@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                 |   |          |       |              |
| Descripción general | Adquisición infantil de la lengua de signos: factores contextuales, aspectos comunes con la adquisición de las lenguas vocales y particularidades |          |       |              |

**Competencias**

| Código |   | Tipología     |
|--------|---|---------------|
| CB1    | Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.  | - saber hacer |
| CB2    | Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.  | - saber hacer |
| CB3    | Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios. | - saber hacer |
| CB4    | Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.   | - saber hacer |
| CB5    | Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.   | - saber hacer |
| CG2    | Adquisición de los fundamentos metodológicos y críticos que permitan a los estudiantes acceder al ejercicio de la actividad profesional con una formación versátil e interdisciplinar.  | - saber       |
| CG3    | Capacidad de los/las estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.  | - saber hacer |
| CG4    | Capacidad de los/las estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales  | - saber hacer |
| CE7    | Capacidad para aplicar los conocimientos lingüísticos adquiridos a los problemas del mundo profesional (docencia, asesoramiento y mediación lingüística, traducción, lexicografía, planificación lingüística.   | - saber hacer |
| CE9    | Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.)     | - saber hacer |
| CT3    | Utilización de las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.   | - saber hacer |
| CT4    | Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común.  | - saber hacer |

**Resultados de aprendizaje**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

|   |  |
|---|--|
| Aplicar conocimientos a entornos nuevos de resolución de problemas lingüísticos de manera autónoma  | CB1<br>CB2<br>CB5<br>CG2<br>CG4<br>CE7 |
| Que los/las estudiantes adquieran reflexión y experiencia sobre las repercusiones sociales y éticas del trabajo lingüístico sobre comunidades de personas sordas. | CB3<br>CT4                             |
| Utilizar las TIC de manera idónea y eficiente para la gestión de la información y para comunicar los conocimientos  | CG3<br>CG4<br>CE9<br>CT3               |
| Que los/las estudiantes consoliden sus habilidades de comunicación oral y escrita sobre la materia de trabajo   | CB4                                    |

## Contenidos

| Tema   |   |
|--|---|
| 1. Introducción a la adquisición infantil del lenguaje   | Aspectos biológicos y culturales de la adquisición. Principales aproximaciones teóricas a la adquisición. La observación del lenguaje infantil  |
| 2. Factores que afectan a la adquisición lingüística por parte de las personas sordas. Bilingüismo | Edad y grado de sordera. Factores contextuales que afectan a la adquisición. Bilingüismo en las comunidades sordas. Particularidades de la adquisición bilingüe de los niños/as sordos  |
| 3. La adquisición de la lengua de signos como primera lengua                                       | Cómo se adquieren los componentes del lenguaje por parte de los niños/as sordos que tienen como input una lengua de signos. Semejanzas y diferencias con respecto a la adquisición de la lengua oral. Evaluación de competencias lingüísticas en lengua de signos |

## Planificación

|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Tutoría en grupo                         | 1              | 0                    | 1             |
| Presentaciones/exposiciones              | 2              | 41                   | 43            |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | 2              | 13                   | 15            |
| Resolución de problemas y/o ejercicios   | 1              | 6                    | 7             |
| Sesión magistral                         | 9              | 0                    | 9             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|  | Descripción  |
|--|--|
| Tutoría en grupo                         | Indicaciones para la elaboración de las presentaciones orales. Resolución de dudas   |
| Presentaciones/exposiciones              | Identificación y consulta de fuentes bibliográficas. Organización y discusión de contenidos. Presentación oral ante la clase   |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Lectura de casos o presentación de situaciones reales de la adquisición que den lugar al análisis y a la argumentación. Los diferentes puntos de vista serán expuestos en la clase |
| Resolución de problemas y/o ejercicios   | Reflexión sobre problemas prácticos de la adquisición. Puede hacerse a partir de lecturas previas o sobre datos reales   |
| Sesión magistral                         | Explicación de los contenidos teóricos   |

## Atención personalizada

| Metodologías                | Descripción   |
|-----------------------------|---|
| Presentaciones/exposiciones | Se atenderán las consultas relacionadas con el contenido de la materia y, particularmente, las dificultades que puedan surgir en el desarrollo de la presentación oral. |

## Evaluación

|  | Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|--|-------------|--------------|------------------------|
|  |             |              |                        |

|  |  |    |   |
|--|--|----|---|
| Presentaciones/exposiciones              | Identificación y consulta de fuentes bibliográficas.<br>Organización y discusión de contenidos.<br>Presentación oral ante la clase   | 60 | CB1<br>CB4<br>CB5<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CE9 |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | Lectura de casos o presentación de situaciones reales de la adquisición que den lugar al análisis y a la argumentación. Los diferentes puntos de vista serán expuestos en la clase | 20 | CB2<br>CB3                                    |
| Resolución de problemas y/o ejercicios   | Reflexión sobre problemas prácticos de la adquisición. Puede hacerse a partir de lecturas previas o sobre datos reales   | 20 | CB2<br>CE7                                    |

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Planificación temporal prevista para las actividades de evaluación:

- Presentaciones / exposiciones: semanas 9ª y 10ª
- Estudio de casos / análisis de situación: en las semanas 3ª y 6ª
- Resolución de problemas o ejercicios: serán programadas durante las clases durante el desarrollo de la docencia

Si se precisan adaptaciones por razón de \*discapacidad, deberá advertirse con la debida antelación. Se requerirá documentación acreditativa.

Quien no consigan superar la \*asignatura por el procedimiento establecido tendrá una segunda oportunidad, con vistas a la segunda edición de actas. En ella los trabajos de exposición oral se sustituirán por una nueva versión escrita de los mismos.

Se tendrá \*ne cuenta la originalidad del trabajo individual. Las prácticas de copia o plagio invalidarán la prueba o tarea objeto de la copia y podrán suponer el suspenso.

### Fuentes de información

Bonvillian, John D. & Raymond J. Folven (1993): Sign language acquisition: Developmental aspects. En Marschark, M. & M. D. Clark (eds.), *Psychological perspectives on deafness, vol. I*. Hillsdale, NJ: Erlbaum, 229-265.

Colin, Kimberly E., Gene R. Mirus, Claude Mauk & Richard P. Meier (2000): The acquisition of first signs: place, handshape and movement. En Chamberlain, C., J. P. Morford & M. I. Mayberry (eds.), *Language acquisition by eye*. Londres: Lawrence Erlbaum, 51-70.

Marchesi, Álvaro (1987): *El desarrollo cognitivo y lingüístico de los niños sordos*. Madrid: Alianza.

Petitto, Laura A. (2000): On the biological foundations of human language. En Emmorey, K. & H. Lane (eds.), *The signs of language revisited: An anthology in honor of Ursula Bellugi and Edward Klima*. Mahway, NJ: Lawrence Erlbaum, 449-473.

Rodríguez Ortiz, Isabel de los Reyes (2005): *Comunicar a través del silencio: las posibilidades de la lengua de signos española*. Universidad de Sevilla. (Cap. 6: "La adquisición de las lenguas de signos").

[http://www.virtual.udesc.br/Midiateca/Publicacoes\\_Educacao\\_de\\_Surdos/artigo04.htm](http://www.virtual.udesc.br/Midiateca/Publicacoes_Educacao_de_Surdos/artigo04.htm)

### Recomendaciones

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Ensino da Lingua Oral a Xordos e da Lingua de Signos a Oíntes**

|                    |   |          |       |              |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Ensino da Lingua Oral a Xordos e da Lingua de Signos a Oíntes   |          |       |              |
| Código             | V01M126V01209   |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lingua Impartición | Lingua española   |          |       |              |
| Departamento       | Lingua española   |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                |   |          |       |              |
| Descrición general | Particularidades e características xerais do ensino aprendizaxe das linguas orais e visoxestuais a xordos e ouvintes. |          |       |              |

**Competencias**

| Código |  | Tipología           |
|--------|--|---------------------|
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.  | - saber             |
| CB2    | Que os/as estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.  | - saber facer       |
| CB3    | Que os/as estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. | - saber             |
| CB4    | Que os/as estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.   | - saber facer       |
| CB5    | Que os/as estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.   | - Saber estar / ser |
| CG1    | Capacitación dos estudantes para que adquiran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.   |                     |
| CG2    | Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.   |                     |
| CG3    | Capacidade dos/as estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.   |                     |
| CG4    | Capacidade dos/as estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais   |                     |
| CG5    | Capacidade dos/as estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster   |                     |
| CE2    | Capacidade para comprender a diversidade teórica e metodolóxica das escolas lingüísticas.  |                     |
| CE3    | Capacidade para distinguir e aplicar axeitadamente os distintos métodos de investigación en lingüística.   |                     |
| CE4    | Capacidade dos estudantes para aplicar a metodoloxía da lingüística baseada na análise de corpus lingüísticos.   |                     |
| CE7    | Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística.  |                     |
| CT4    | Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.   |                     |
| CT5    | Comprensión da importancia da cultura emprendedora e coñecemento dos medios ao alcance das persoas emprendedoras.  |                     |

|     |  |
|-----|--|
| CT6 | Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben afrontarse.                  |
| CT7 | Asunción, como profesional e como cidadán/a, da importancia da aprendizaxe ao longo da vida.   |
| CT8 | Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade |

### Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe  | Competencias  |
|--|---|
| a) Conocer los recursos metodológicos para la enseñanza de la L2 en contextos multilingües y multimodales.                                   | CB1<br>CB2  |
| b) Adquirir los conocimientos especializados sobre aspectos teóricos y prácticos de la enseñanza de la LSE y lengua oral a sordos y oyentes. | CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CE2<br>CE3<br>CE4<br>CE7<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT7<br>CT8 |

### Contidos

| Tema  |  |
|---|--|
| 1.- A comunicación                              | 1.a.- Elementos<br>1.b.- Procedimentos   |
| Qué linguas aprender?                           |  |
| 2.- Ensino de lingua oral a xordos              | 2.a.- Aproximación ao ensino da lectura<br>2.b.- A lectura das linguas orais<br>2.c.- A lectura en linguas ideográficas                                |
| Qué podemos facer os lingüistas?                |  |
| 3.- Ensino das linguas de signos aos ouvintes   | 3.a.- Métodos de ensino:<br>Autoaprendizaxe<br>Con profesor<br>3.b.- Gramáticas<br>3.c.- Dicionarios<br>3.d.- Estudos lingüísticos e sociolingüísticos |
| 5 aprendices, 5 métodos                         |  |
| 4.- A transmisión escrita das linguas de signos | 4.a.- Historia<br>4.b.- Análisis de propostas  |

### Planificación docente

|                            | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Sesión maxistral           | 8              | 24                   | 32            |
| Presentacións/exposicións  | 3              | 15                   | 18            |
| Debates                    | 2              | 6                    | 8             |
| Actividades introductorias | 2              | 0                    | 2             |
| Cartafol/dossier           | 0              | 15                   | 15            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

|                            | Descrición  |
|----------------------------|---|
| Sesión maxistral           | Non só haberá sesións maxistrais tradicionais a cargo da profesora senon presentacións maxistrais a cargo de todos e de outros especialistas na materia.                      |
| Presentacións/exposicións  | Nas que os alumnos mostrarán a súa particular perspectiva dun tema.   |
| Debates                    | Partindo de vídeos ou de textos escritos previamente coñecidos polos alumnos debatiremos co fin de aclarar conceptos, deshacer creencias e modificar actitudes non adecuadas. |
| Actividades introductorias | As actividades introductorias estarán orientadas a esclarecer a metodoloxía de traballo e a aprendizaxe dos conceptos básicos da asignatura.                                  |

### Atención personalizada

| Metodoloxías               | Descrición |
|----------------------------|------------|
| Actividades introductorias |            |
| Sesión maxistral           |            |
| Debates                    |            |
| Pruebas                    | Descrición |
| Cartafol/dossier           |            |

### Avaliación

|                           | Descrición   | Calificación | Competencias Evaluadas |
|---------------------------|--|--------------|------------------------|
| Presentacións/exposicións | Marcadas previamente coa profesora e sobre as tarefas propostas.   | 40           | CE7<br>CT4<br>CT5      |
| Debates                   | No inicio e no fin de cada tema principal haberá un debate .   | 30           | CE7<br>CT4<br>CT5      |
| Cartafol/dossier          | Entregue nas datas marcadas pola profesora e os alumnos. Dado que há un erro no listado das competencias a competencia que se marcan en cada ítem teñen un valor relativo e non se marcan especificamente. | 30           |                        |

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Na segunda convocatoria os alumnos poderán aprobar a materia por medio dum exame escrito ou oral ou ben seguir as intruccións da profesora para completar o que non conseguiran no primeiro intento.

### Bibliografía. Fontes de información

### Recomendacións

### Otros comentarios

Non se precisan coñecementos de lingua de signos aínda que coñecer a lingua e a cultura xorda sexan de grande axuda.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Procesamento da Linguaxe Oral**

|                    |   |          |       |              |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Procesamento da Linguaxe Oral   |          |       |              |
| Código             | V01M126V01210   |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición |   |          |       |              |
| Departamento       |   |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                | <a href="http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78923&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78923&amp;ano=64</a>   |          |       |              |
| Descrición general | Esta asignatura impártese desde a Universidade de Santiago de Compostela pola profesora Elisa Fernández Rey.<br><a href="http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78923&amp;ano=64">http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78923&amp;ano=64</a> |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipoloxía |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|            |
|------------|
| Descrición |
|------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|            |              |                        |
|------------|--------------|------------------------|
| Descrición | Calificación | Competencias Evaluadas |
|------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Dixitalización e Edición**

|                    |  |          |       |              |
|--------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Dixitalización e Edición   |          |       |              |
| Código             | V01M126V01211  |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descriptor         | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3  | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición |  |          |       |              |
| Departamento       |  |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                | http://Impartese desde a Universidade de A Coruña polos profesores M <sup>a</sup> Ángeles Saavedra e Luis González |          |       |              |
| Descrición general | Estudo integrado dos procesos, convencións e ferramentas de edición tradicionais e actuais.                        |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipoloxía |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|            |
|------------|
| Descrición |
|------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|            |              |                        |
|------------|--------------|------------------------|
| Descrición | Calificación | Competencias Evaluadas |
|------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****A Información Lingüística e Internet**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | A Información Lingüística e Internet  |          |       |              |
| Código              | V01M126V01212   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  |   |          |       |              |
| Departamento        |   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 | http://Impartida desde A Coruña polos profesores Miguel A. Alonso, Carlos Gómez e Jesús Vilares         |          |       |              |
| Descripción general | Pretende proporcionar aos estudantes capacidades conceptuais e procedimentais sobre a rede de internet. |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Comunicación Escrita**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Comunicación Escrita  |          |       |              |
| Código              | V01M126V01213   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  |   |          |       |              |
| Departamento        |   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 | <a href="http://Impartese desde a Universidade de A Coruña pola profesora Ana Veleiro Pérez">http://Impartese desde a Universidade de A Coruña pola profesora Ana Veleiro Pérez</a> |          |       |              |
| Descripción general | Coñecemento das técnicas e estratexias da comunicación escrita.   |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Terminoloxía e Linguaxes Específicas**

|                    |  |          |       |              |
|--------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Terminoloxía e Linguaxes Específicas   |          |       |              |
| Código             | V01M126V01214  |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3  | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición |  |          |       |              |
| Departamento       |  |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                | http://Impartes desde a Universidade de A Coruña. O profesor é José Álvaro Porto da Pena |          |       |              |
| Descrición general | Variedades da lingua e linguas profesionais ou de especialidade.                         |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipoloxía |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|            |
|------------|
| Descrición |
|------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|            |              |                        |
|------------|--------------|------------------------|
| Descrición | Calificación | Competencias Evaluadas |
|------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Mediación Lingüística**

|                     |  |          |       |              |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Mediación Lingüística  |          |       |              |
| Código              | V01M126V01215  |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descriptor          | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3  | OP       | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición  | Castelán Galego  |          |       |              |
| Departamento        | Lingua española Tradución e lingüística  |          |       |              |
| Coordinador/a       | Sánchez Trigo, María Elena   |          |       |              |
| Profesorado         | Rodríguez Vega, María Regina<br>Sánchez Trigo, María Elena   |          |       |              |
| Correo-e            | etrigo@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 |  |          |       |              |
| Descripción general | <p>Parte I: "A mediación na tradución"<br/>A finalidade desta parte da materia é presentar as nocións básicas que configuran a tradución como una actividade especial dentro da mediación, cunhas características diferenciadas e cuns medios de análise e contidos propios.</p> <p>Parte II: "Bilingüismo e autotradución"<br/>Propónse aquí un achegamento á especificidade que presenta o fenómeno da autotradución literaria. Centrarémonos na análise específica das versións castelás de autores galegos observando a incidencia que a situación de contacto de linguas en contexto diglósico ten no proceso de mediación.</p> |          |       |              |

**Competencias**

| Código |  | Tipoloxía                |
|--------|--|--------------------------|
| CB1    | Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.  | - saber<br>- saber facer |
| CB2    | Que os/as estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.  | - saber<br>- saber facer |
| CB3    | Que os/as estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos. | - saber<br>- saber facer |
| CB4    | Que os/as estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.   | - saber<br>- saber facer |
| CB5    | Que os/as estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.   | - saber<br>- saber facer |
| CG1    | Capacitación dos estudantes para que adquiran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.   |                          |
| CG2    | Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.   |                          |
| CG3    | Capacidade dos/as estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.   |                          |
| CG4    | Capacidade dos/as estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais   |                          |
| CG5    | Capacidade dos/as estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster   |                          |
| CE7    | Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística.  | - saber<br>- saber facer |

|      |  |                             |
|------|--|-----------------------------|
| CE10 | Capacidade no manexo das diferentes tecnoloxías lingüísticas que conforman a actual sociedade do coñecemento: dicionarios electrónicos, correctores e tradutores automáticos, e sistemas de aprendizaxe de lingua asistida por ordenador.                | - saber<br>- saber<br>facer |
| CT4  | Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común. |                             |
| CT5  | Comprensión da importancia da cultura emprendedora e coñecemento dos medios ao alcance das persoas emprendedoras.  |                             |
| CT6  | Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.   |                             |
| CT7  | Asunción, como profesional e como cidadán/a, da importancia da aprendizaxe ao longo da vida.   |                             |
| CT8  | Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade   |                             |

## Resultados de aprendizaxe

| Resultados de aprendizaxe   | Competencias   |
|---|--|
| Saber elaborar documentación específica: textos científicos, textos técnicos, textos publicitarios, textos xurídicos, etc | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CE7<br>CE10<br>CT5<br>CT6<br>CT7                                    |
| Coñecer a linguaxe específica de diferentes ámbitos profesionais.   | CB1<br>CB2<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CG5<br>CE10<br>CT6<br>CT7<br>CT8  |
| Ser capaz de analizar e investigar os mecanismos dos procesos de comunicación.  | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CE7<br>CE10<br>CT4<br>CT5<br>CT6<br>CT7<br>CT8 |

## Contidos

| Tema                                |   |
|-------------------------------------|---|
| Parte I: A mediación na tradución   | I. 1.1. Concepto de tradución               |
| I. 1. ¿Qué é realmente a tradución? | I. 1.2. Cara a unha definición de tradución |
|                                     | I. 1.3. Elementos necesarios para traducir  |

|  |   |
|--|---|
| I. 2. ¿Teorías da tradución?                           | I. 2.1.A reflexión en tradución<br>I. 2.2. Enfoques principais  |
| I. 3. ¿ Sempre é posible traducir?                     | I. 3.1. Posibilidades e límites da traducción<br>I. 3.2. A noción de equivalencia   |
| Parte II: Bilingüismo e autotradución                  | II. 1.1. Concepto e tipos<br>II. 1.2. Norma lingüística e intersistema cultural: a autotraducion na península ibérica   |
| II. 1. O fenómeno da autotradución.                    |   |
| II. 2. Competencia bilingüe e autotradución en Galicia | II. 2.1. Tipoloxía das manifestacións do contacto lingüístico na narrativa contemporánea.<br>II. 2.2. Traducir desde unha lingua minorizada. Problemas específicos de equivalencia<br>II. 2.3. ¿Adecuación ou aceptabilidade? O conflito entre as tendencias á disimilación e á asimilación lingüística |

### Planificación docente

|   | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Sesión maxistral                        | 10             | 0                    | 10            |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | 0              | 20                   | 20            |
| Estudos/actividades previos             | 0              | 15                   | 15            |
| Traballos tutelados                     | 0              | 20                   | 20            |
| Debates                                 | 5              | 5                    | 10            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

|   | Descripción   |
|---|---|
| Sesión maxistral                        | O docente explicará os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando a cuestións chave da materia e orientando os alumnos e as alumnas sobre os aspectos fundamentais e secundarios. |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Os alumnos e as alumnas prepararán a resolución de problemas e exercicios previamente á súa resolución na clase.  |
| Estudos/actividades previos             | O alumnado deberá realizar una serie de lecturas específicas sobre a materia.   |
| Traballos tutelados                     | Deberase realizar un traballo monográfico sobre algún aspecto da segunda parte da materia. Neste traballo combinarase a fundamentación teórica coa aplicación a casos prácticos.          |
| Debates                                 | O alumnado deberá preparar e participar en sesións de discusión dirixida sobre aspectos concretos da materia.   |

### Atención personalizada

| Metodoloxías                            | Descripción |
|---|-------------|
| Debates                                 |             |
| Sesión maxistral                        |             |
| Resolución de problemas e/ou exercicios |             |
| Traballos tutelados                     |             |

### Avaliación

| Descripción | Calificación Competencias Evaluadas |
|-------------|-------------------------------------|
|             |                                     |

|   |  |    |   |
|---|--|----|---|
| Debates                                 | A calidade conceptual, corrección lingüística e frecuencia das intervencións do *discente nas sesións participativas serán obxecto de avaliación por parte do profesorado da materia.            | 20 | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CG1<br>CG2<br>CG5<br>CE7<br>CT4<br>CT6<br>CT8                                     |
| Resolución de problemas e/ou exercicios | Avaliarase o cumprimento e corrección das actividades prácticas propostas. Nestas actividades comprobarase o dominio do contido conceptuais e das técnicas propias da primeira parte da materia. | 40 | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CE7<br>CE10  |
| Traballos tutelados                     | Avaliarase o dominio dos conceptos expostos na segunda parte da *materia, así como a orixinalidade das hipóteses formuladas e o rigor nas análises de casos prácticos                            | 40 | CB1<br>CB2<br>CB3<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CE7<br>CE10<br>CT4<br>CT6<br>CT7<br>CT8 |

### Otros comentarios y evaluación de Julio

Convocatoria xaneiro: Cada unha das partes da materia terá un valor de 50%, do que se obterá a cualificación final. Nas sesións presenciais, ao comezo de cada parte da materia, precisarase a avaliación das actividades previstas e as datas de entrega.

É necesario superar as dúas partes da materia. Convocatoria de xullo: Cada unha das partes da materia terá un valor de 50%, do que se obterá

a cualificación final. Nas sesións presenciais, ao comezo de cada parte da materia, precisarase a avaliación das actividades previstas e as datas de entrega.

É necesario superar as dúas partes da materia.

### Bibliografía. Fontes de información

BAKER. M. Y G. SALDANHA, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, Londres/Nueva York: Routledge (2ª ed.), 2009

BAKER. M. , Critical Readings in Translation Studies, Londres/Nueva York: routledge., 2010

BASSNETT-MCGUIRE, S. , Translation Studies, Londres/Nueva York: Routledge (ed. revisada), 1991

CASANOVA, P., "Consecration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal", Actes de la recherche en sciences sociales, 144, 3, 2002

DASILVA, X. M e TANQUEIRO H. (eds.), Aproximaciones a la autotraducción, Vigo: Academia del Hispanismo, 2011

- DASILVA, X. M., "Autotraducirse en Galicia: ¿bilingüismo o diglosia?", *Quaderns*, 16, 2009
- DURISIN, D., *Communautés interlittéraires spécifiques*, 6. Notions et principes, Bratislava: Académic Slovaque de Sciences, 1993
- FITCH, B. T., "The status of Self-Translation", *Revue de critique et de Théorie Littéraire*, 4, 1985
- GALLÉN, E.; LAFARGA, F. e PEGENAUTE, L. (eds.), *Traducción y autotraducción en las literaturas ibéricas*, Bern: Peter Lang, 2010
- GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS), *Handbook of Translation Studies: Volume 1*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2010
- GAMBIER, Y. Y L. VAN DOORSLAER (EDS)., *Handbook of Translation Studies: Volume 2*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins, 2011
- GARCÍA, C. e BLANCO, L., *El castellano de Galicia: interferencias lingüísticas entre gallego y castellano*, Madrid: Anaya, 1998
- GRUTMAN, Rainier, *Des langues qui résonnent. L'hétérolinguisme au XIXe siècle québécois*, Québec: Fides, 1997
- GRUTMAN, R., "L'écrivain bilingüe et ses publics: une perspective comparatiste", en Axel Gasquet y Modesta Suárez (eds.), *Écrivains multilingues et écritures métisses. L'hospitalité des langues*, Clermont Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, 2007
- GRUTMAN, R., "La autotraducción en la galaxia de las lenguas", *Quaderns*, 16, 2009
- HURTADO ALBIR, A., *Traducción y Traductología*, Madrid: Cátedra, 2001
- KIRALY, D.C., *A Social Constructivist Approach to Translator Education*, Manchester: St. Jerome, 2000
- MALMKJAER K. Y K. WINDLE (EDS), *The Oxford handbook of translation studies.*, Oxford: Oxford University Press, 2011
- MUNDAY, J., *Introducing Translation Studies Theories and Applications*, Londres: Routledge (3ª ed)., 2012
- OUSTINOFF, M., *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)*, Paris: L'Harmattan, 2001
- PARCERISAS, F., "Idéologie et autotraduction entre cultures asymétriques", *Atelier de Traduction*, 7, 2007
- PYM, A., *Exploring Translation Theorie*, Londres: Routledge, 2009
- ROBINSON, D., *Becoming a translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation*, Londres/NuevaYork: Routledge (3ª ed, 2012
- R. VEGA, R., "Un escritor en contexto diglósico: a práctica bilingüe de Álvaro Cunqueiro", Trier: Galicien-zentrum der Universität Trier e Edicións do Castro, 2001
- SÁNCHEZ TRIGO, E., *Teoría de la traducción: convergencias y divergencias*, Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo., 2002
- SNELL-HORNBY, M., *The turns of Translation Studies*, Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins., 2006
- STEINER, G., *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción (trad. Adolfo Castañón)*, México: Fondo de Cultura Económica, 1995
- VENUTTI, L., *Translation Changes Everything. Theory and Practice*, Londres/Nueva York: Routledge, 2012
- RAMIS, J. M., *Autotraducción. De la teoría a la práctica.*, Barcelona: Eumo., 2014
- DASILVA, X. M., *Estudios sobre la autotraducción en el espacio ibérico.*, Peter Lang., 2013
- FERRARO, A. e GRUTMAN, R., *L'Autotraduction littéraire - Perspectives théoriques*, París: Garnier, 2016
- SUCHET, M., *L'Imaginaire hétérologue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues:*, París: Classiques Garnier, 2014

---

### Nas clases entregárase unha bibliografía complementaria e específica por temas

---

### Recomendacións

---

### Otros comentarios

A organización do curso e o uso da rede facilitará o seguimento non presencial dos contidos e das actividades propostas na materia. Os contidos do curso e as diferentes aportacións que se vaian facendo por parte dos estudantes estarán dispoñíbeis na plataforma docente TEMA (<http://fatic.uvigo.es>) a que terán acceso os estudantes matriculados na materia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Políticas Lingüísticas**

|                     |  |          |       |              |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Políticas Lingüísticas   |          |       |              |
| Código              | V01M126V01216  |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3  | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  |  |          |       |              |
| Departamento        |  |          |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                 | <a href="http://Impartese desde a Universidade de A Coruña polo profesor Celso Álvarez Cáccamo">http://Impartese desde a Universidade de A Coruña polo profesor Celso Álvarez Cáccamo.</a> |          |       |              |
| Descripción general | Estudo das políticas lingüísticas como formas históricas de intervención social sobre as linguas   |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Planificación Lingüística**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Planificación Lingüística   |          |       |              |
| Código              | V01M126V01217   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  |   |          |       |              |
| Departamento        |   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 | <a href="http://Impátese desde a Universidade de A Coruña pola profesora Pilar García Negro.">http://Impátese desde a Universidade de A Coruña pola profesora Pilar García Negro.</a> |          |       |              |
| Descripción general | Estudo do status e do corpus da lingua galega.  |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Multilingüismo e Internet**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Multilingüismo e Internet   |          |       |              |
| Código              | V01M126V01218   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  |   |          |       |              |
| Departamento        |   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 | http://Impátese desde a Universidade de A Coruña pola profesora Nancy Vázquez Veiga.  |          |       |              |
| Descripción general | Pretende identificar as necesidades lingüísticas e comunicativas das comunidades, empresas e institucións na crecente etapa de internacionalización e globalización |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| *Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado |                |                      |               |

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****A Elaboración do Dicionario**

|                    |   |          |       |              |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | A Elaboración do Dicionario   |          |       |              |
| Código             | V01M126V01219   |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición |   |          |       |              |
| Departamento       |   |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                | <a href="http://http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78935&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/gl/centros/filoloxia/materia.html?materia=78935&amp;ano=64</a> |          |       |              |
| Descrición general | Impartida desde a Universidade de Santiago de Compostela pela profesora María Álvarez de la Granja.   |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****A Avaliación dos Dicionarios**

|                    |   |          |       |              |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | A Avaliación dos Dicionarios  |          |       |              |
| Código             | V01M126V01220   |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición |   |          |       |              |
| Departamento       |   |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                | <a href="http://Esta materia é impartida pola profesora da Universidade de A Coruña Dolores Sánchez Palomino.">http://Esta materia é impartida pola profesora da Universidade de A Coruña Dolores Sánchez Palomino.</a> |          |       |              |
| Descrición general | Proporcionar coñecementos e ferramentas para a avaliación e crítica dos dicionarios bilingües e monolingües.  |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipoloxía |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|            |
|------------|
| Descrición |
|------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|            |              |                        |
|------------|--------------|------------------------|
| Descrición | Calificación | Competencias Evaluadas |
|------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Terminología y Terminografía**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Terminología y Terminografía  |          |       |              |
| Código              | V01M126V01221   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Gallego   |          |       |              |
| Departamento        | Filología gallega y latina  |          |       |              |
| Coordinador/a       | Gómez Clemente, Xosé María  |          |       |              |
| Profesorado         | Gómez Clemente, Xosé María  |          |       |              |
| Correo-e            | xgomez@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                 |   |          |       |              |
| Descripción general | <p>Los objetivos de esta materia son los siguientes:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conocer la importancia *lexicológica y lexicográfica de las lenguas de especialidad.</li> <li>2. Conocer los aspectos teóricos más relevantes de la Terminología moderna.</li> <li>3. Conocer las metodologías de trabajo que derivan de las aportaciones teóricas.</li> <li>4. Conocer las herramientas informáticas que sirven de apoyo al trabajo *terminográfico.</li> <li>5. Saber aplicar la teoría y la metodología a la elaboración de un producto lexicográfico.</li> </ol> |          |       |              |

**Competencias**

| Código |  | Tipología                |
|--------|--|--------------------------|
| CB1    | Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.   | - saber                  |
| CB2    | Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.                 | - saber<br>- saber hacer |
| CB4    | Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.  | - saber hacer            |
| CG3    | Capacidad de los/las estudiantes en el manejo de las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación aplicadas al campo de los estudios lingüísticos, así como indicar su utilidad en la práctica profesional e investigadora.                     | - saber hacer            |
| CG4    | Capacidad de los/las estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales   | - saber                  |
| CG5    | Capacidad de los/las estudiantes para comprender las interrelaciones pertinentes entre los diversos ámbitos de estudio que integran el máster.   | - saber                  |
| CE4    | Capacidad de los estudiantes para aplicar la metodología de la lingüística basada en el análisis de corpus lingüísticos.   | - saber hacer            |
| CE5    | Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.   | - saber hacer            |
| CT1    | Expresión correcta, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.   | - saber<br>- saber hacer |
| CT4    | Desarrollo para el ejercicio de una ciudadanía abierta, culta, crítica, comprometida, democrática y solidaria, capaz de analizar la realidad, diagnosticar problemas, formular e implantar soluciones basadas en el conocimiento y orientadas al bien común. | - Saber estar<br>/ser    |
| CT6    | Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.  | - saber                  |
| CT8    | Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.  | - saber<br>- saber hacer |

**Resultados de aprendizaje**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

|   |  |
|---|--|
| Comprensión de los problemas que presenta el estudio del significado y adquisición de las estrategias para delimitarlo, definirlo y explicarlo con criterios rigurosos y científicos. | CB1<br>CB4<br>CG5<br>CE4<br>CT4                      |
| Conocer la importancia lexicológica y lexicográfica de las lenguas de especialidad.   | CB1<br>CB2<br>CG3<br>CG4<br>CE5<br>CT1<br>CT6<br>CT8 |

## Contenidos

| Tema   |  |
|--|--|
| 1. Las lenguas de especialidad.  | a. Lengua de especialidad y lengua común.<br>b. La noción de especialidad y los niveles de especialidad<br>c. Trazos lingüísticos de los textos de especialidad                                    |
| 2. Nociones de terminología  | a. Teorías de la terminología<br>b. Denominación: procedimientos de creación de neónimos<br>c. Concepto: la definición y las relaciones conceptuales   |
| 3. La terminografía.   | a. Metodologías de trabajo<br>b. El diccionario terminológico<br>c. Recursos informáticos para la elaboración de diccionarios<br>i. Diccionarios basados en corpus<br>ii. Gestores de terminología |
| 4. Características de algunos sistemas terminológicos concretos: la lengua de la medicina. | l) Características lingüísticas.<br>b) Los textos sobre medicina: la divulgación y la especialidad.  |

## Planificación

|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Sesión magistral                       | 6              | 10                   | 16            |
| Debates                                | 3              | 3                    | 6             |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 3              | 7                    | 10            |
| Estudios/actividades previos           | 0              | 15                   | 15            |
| Tutoría en grupo                       | 2              | 0                    | 2             |
| Trabajos tutelados                     | 1              | 25                   | 26            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|  | Descripción  |
|--|--|
| Sesión magistral                       | Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto a desarrollar por el estudiante.  |
| Debates                                | Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la materia, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral.  |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Actividad en la que se formulan problema y/o ejercicios relacionados con la materia. El alumnado debe desarrollar las soluciones idóneas o correctas mediante la ejercitación de rutinas, la aplicación de fórmulas o algoritmos, la aplicación de procedimientos de transformación de la información disponible y la interpretación de los resultados. Se suele emplear como complemento de la lección magistral. |
| Estudios/actividades previos           | Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o laboratorio, de forma autónoma por parte del alumnado.   |
| Tutoría en grupo                       | Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje.   |
| Trabajos tutelados                     | El/La estudiante, de manera individual o en grupo, elabora un documento sobre la temática de la materia o prepara seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. Generalmente se trata de una actividad autónoma del/de la estudiante que incluye la búsqueda y recogida de información, lectura y manejo de bibliografía, redacción, etc.                              |

## Atención personalizada

| Metodologías       | Descripción   |
|--------------------|---|
| Trabajos tutelados | Las dudas que puedan surgir para la elaboración de los trabajos tutelados serán resueltas en las tutorías presenciales o telemáticas. |
| Sesión magistral   | Las dudas que puedan surgir de los contenidos teóricos y aplicados serán resueltas en las tutorías presenciales o telemáticas.        |

## Evaluación

|  | Descripción   | Calificación | Competencias Evaluadas  |
|--|---|--------------|---|
| Trabajos tutelados                     | El alumnado tendrá que hacer un glosario, basado en corpus y usando herramientas informáticas, sobre textos de divulgación y promedio/alto especialización. | 65           | CB1<br>CB2<br>CB4<br>CG3<br>CG4<br>CE4<br>CE5<br>CT1<br>CT4<br>CT6<br>CT8 |
| Debates                                | Se valorará la participación activa de cada alumno/a nos debates propuestos.  | 15           | CB4<br>CG4<br>CG5<br>CT1<br>CT6   |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Se propondrán ejercicios sobre los temas 1, 2 y 3 que serán evaluados.  | 20           | CB2<br>CG3<br>CE4<br>CT6  |

## Otros comentarios y evaluación de Julio

El sistema de evaluación en la 1ª edición de las actas es el que figura arriba. La asistencia a las aulas es obligatoria, excepto en aquellos casos justificados. En la 2ª edición de las actas el alumnado deberá presentar un trabajo tutelado (65%) y presentarse la una prueba de respuesta corta (35%). Si se considera conveniente, se podrá respetar la nota obtenida en estas dos pruebas en la 1ª edición de las actas.

## Fuentes de información

### Bibliografía básica

Esta lista no es exhaustiva. Se completará a medida que se impartan los contenidos de la materia.

ARNTZ, R. e H. PICT (1995): *Introducción a la terminología*. Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez.

CABRÉ, María Teresa (1993): *La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida.

CIAPUSCIO, Guiomar (2000): "La terminología en la descripción y tipificación del discurso especializado" VII Simposio de Riterm. (2000) <http://www.riterm.net/actes/7simposio/ciapuscio.htm>

GARRIDO, Carlos e Carlos RIERA (2011): *Manual de galego científico*. 2a ed. Através editora.

GÓMEZ CLEMENTE, Xosé María e Alexandre RODRÍGUEZ GUERRA, Alexandre (2003): "Neoloxismos na prensa galega" en *Neoloxía e lingua galega: teoría e práctica*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade.

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. 2005. *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.

KUGUEL, Inés. (2000): "La caracterización de los textos de especialidad y el trabajo terminológico". VII Simposio de Riterm

(2000). <http://www.riterm.net/actes/7simposio/kuguel.htm>

LERAT, Pierre (1997): *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

PAVEL, Silvia e Dianne NOLET (2001): *Manual de terminología*. Canada. Translation Bureau Terminology and Standardization Directorate. [http://publications.gc.ca/collections/collection\\_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf](http://publications.gc.ca/collections/collection_2011/tpsgc-pwgsc/S53-28-2001-spa.pdf).

RODRÍGUEZ RIO, X. (2004): *Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega*. Santiago: Consello da Cultura Galega.

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO (2012): *Buscatermos*. Base de datos terminolóxica do Servizo de Normalización Lingüística da Universidade de Santiago.

---

---

## **Recomendaciones**

---

### **Otros comentarios**

Las clases serán impartidas en lengua gallega. Con todo, el alumnado podrá presentar sus trabajos en cualquiera de las dos lenguas oficiales de Galicia. Si fuere necesario por el origen del alumnado, también se podrán impartir en castellano.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Dimensións do Significado. Semántica e Pragmática**

|                    |   |          |       |              |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Dimensións do Significado. Semántica e Pragmática   |          |       |              |
| Código             | V01M126V01222   |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición |   |          |       |              |
| Departamento       |   |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                | <a href="http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78942&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78942&amp;ano=64</a> |          |       |              |
| Descrición general | Esta asignatura impártese desde a Universidade de Santiago de Compostela pola profesora Irene Doval.  |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipoloxía |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|            |
|------------|
| Descrición |
|------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|            |              |                        |
|------------|--------------|------------------------|
| Descrición | Calificación | Competencias Evaluadas |
|------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Gramática e Discurso**

|                     |  |          |       |              |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Gramática e Discurso   |          |       |              |
| Código              | V01M126V01223  |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3  | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  |  |          |       |              |
| Departamento        |  |          |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                 | <a href="http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78946&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78946&amp;ano=64</a>  |          |       |              |
| Descripción general | Esta asignatura impátese desde a universidade de Santiago de Compostela pola profesora M <sup>a</sup> José Rodríguez Espiñeira.<br><a href="http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78946&amp;ano=64">http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78946&amp;ano=64</a> |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Cuestións Actuais da Gramática**

|                    |   |          |       |              |
|--------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Cuestións Actuais da Gramática  |          |       |              |
| Código             | V01M126V01224   |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición |   |          |       |              |
| Departamento       |   |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                | http://Esta materia é impartida pola profesora da Universidade da Universidade de Santiago de Compostela Rosario Álvarez Blanco |          |       |              |
| Descrición general |   |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipoloxía |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|            |
|------------|
| Descrición |
|------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|            |              |                        |
|------------|--------------|------------------------|
| Descrición | Calificación | Competencias Evaluadas |
|------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Variación Lingüística**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Variación Lingüística   |          |       |              |
| Código              | V01M126V01225   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OP       | 1     | 1c           |
| Lengua Impartición  |   |          |       |              |
| Departamento        |   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 | <a href="http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78948&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=78948&amp;ano=64</a> |          |       |              |
| Descripción general | Esta asignatura impátese desde a universidade de Santiago de Compostela.  |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Temas de Lingüística Contrastiva**

|                     |  |          |       |              |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Temas de Lingüística Contrastiva   |          |       |              |
| Código              | V01M126V01226  |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada                                 |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3  | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Gallego  |          |       |              |
| Departamento        | Filología gallega y latina   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Rodríguez Guerra, Alexandre  |          |       |              |
| Profesorado         | Rodríguez Guerra, Alexandre<br>Soto Andión, Xosé                             |          |       |              |
| Correo-e            | xandre@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 |  |          |       |              |
| Descripción general | Aproximación teórica y práctica a diversos temas de lingüística contrastiva. |          |       |              |

**Competencias**

| Código |   | Tipología                              |
|--------|---|--|
| CB1    | Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.  | - saber                                |
| CB2    | Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.  | - saber hacer                          |
| CB4    | Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones, y los conocimientos y razones últimas que las sustentan, a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.   | - saber hacer                          |
| CB5    | Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.   | - saber hacer                          |
| CG1    | Capacitación de los estudiantes para que adquieran conocimientos lingüísticos especializados y habilidades para analizar críticamente las propuestas más relevantes en el ámbito de los estudios lingüísticos.  | - saber<br>- saber hacer               |
| CG4    | Capacidad de los/las estudiantes para abrir vías de investigación novedosas en el ámbito de los estudios lingüísticos, dotándolas de aplicación práctica para su transferencia a distintos ámbitos profesionales  | - saber<br>- saber hacer               |
| CE1    | Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística  | - saber                                |
| CE2    | Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.  | - saber                                |
| CE3    | Capacidad para distinguir y aplicar adecuadamente los distintos métodos de investigación en lingüística.  | - saber                                |
| CE5    | Capacidad para la selección adecuada de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido.  | - saber hacer                          |
| CE8    | Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.  | - saber<br>- saber hacer               |
| CE9    | Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipamientos, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.) | - saber hacer                          |
| CT6    | Valoración crítica del conocimiento, la tecnología y la información disponible para resolver los problemas con los que deben enfrentarse.   | - saber hacer                          |
| CT8    | Valoración de la importancia que tiene la investigación, la innovación y el desarrollo tecnológico en el avance socioeconómico y cultural de la sociedad.   | - saber hacer<br>- Saber estar<br>/ser |

| <b>Resultados de aprendizaje</b>   |   |
|--|---|
| Resultados de aprendizaje  | Competencias  |
| -Capacidad para comprender la diversidad teórica y metodológica de las escuelas lingüísticas.  | CB1<br>CG1<br>CT6   |
| -Conocimiento de los principios básicos, las técnicas fundamentales y algunos resultados destacados de la investigación actual en lingüística.   | CB1<br>CB2<br>CG1<br>CG4<br>CE1<br>CT6<br>CT8               |
| -Capacidad para distinguir y aplicar adecuadamente los distintos métodos de investigación en lingüística.  | CB1<br>CB2<br>CB5<br>CG1<br>CG4<br>CE2<br>CE3<br>CE9<br>CT6 |
| -Capacidad para la selección idónea de datos lingüísticos en función del método de investigación elegido y también para la comunicación de los resultados.   | CB2<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG4<br>CE5<br>CE9<br>CT6        |
| -Obtención de un nivel de formación teórica que permita comprender y juzgar críticamente la bibliografía lingüística especializada.  | CB1<br>CB2<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CE5<br>CE8<br>CT6        |
| -Capacidad para gestionar los recursos lingüísticos y la información lingüística para propósitos académicos y de investigación (identificación y acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos y equipaciones, utilización de tecnología para registrar datos, manejo de bases de datos, etc.). | CB5<br>CG4<br>CE5<br>CE9<br>CT6<br>CT8                      |

## Contenidos

| Tema   |     |
|--|-----|
| 1. Fundamentos teóricos de la lingüística contrastiva  | (*) |
| 2. Las gramáticas contrastivas (nivel fonológico/fonético, nivel morfosintáctico)                  | (*) |
| 3. El léxico general y especializado: las nuevas creaciones léxicas en distintas lenguas románicas | (*) |
| 4. La fraseología contrastiva  | (*) |
| 5. El contraste en el aprendizaje de lenguas   | (*) |

## Planificación

|                    | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Trabajos tutelados | 10             | 40                   | 50            |
| Otros              | 10             | 5                    | 15            |
| Sesión magistral   | 10             | 0                    | 10            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

| <b>Metodologías</b> |   |
|---------------------|---|
|                     | Descripción   |
| Trabajos tutelados  | El estudiante, de manera individual, elabora un documento sobre la temática de la materia o prepara seminarios, investigaciones, memorias, ensayos, resúmenes de lecturas, conferencias, etc. Generalmente se trata de una actividad autónoma del/os estudiante/s que incluye la búsqueda y recogida de información, lectura y manejo de bibliografía, redacción... |
| Otros               | Otras actividades evaluables (ejercicios, comentarios, reseñas bibliográficas, etc.).   |
| Sesión magistral    | Exposición por parte del profesor de los contenidos sobre la materia objeto de estudio, bases teóricas y/o directrices de un trabajo, ejercicio o proyecto que desarrollarán los estudiantes.   |

| <b>Atención personalizada</b> |  |
|-------------------------------|--|
| Metodologías                  | Descripción  |
| Trabajos tutelados            | Bien en el aula, bien en las tutorías, se resolverán todas las dudas que surjan en la realización de los trabajos. |

| <b>Evaluación</b>  |   |              |  |
|--------------------|---|--------------|--|
|                    | Descripción   | Calificación | Competencias Evaluadas   |
| Sesión magistral   | Se valorará la asistencia y participación en las clases.  | 10           | CB1<br>CB2<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG4<br>CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE5<br>CE8<br>CE9<br>CT6<br>CT8 |
| Trabajos tutelados | Habrán que realizar dos trabajos (uno por docente), cada uno con el 50% del valor total de esta epígrafe. | 70           | CB1<br>CB2<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG4<br>CE1<br>CE2<br>CE3<br>CE5<br>CE8<br>CE9<br>CT6<br>CT8 |

|       |   |    |   |
|-------|---|----|---|
| Otros | Otras actividades evaluables (ejercicios, comentarios, reseñas bibliográficas, etc.). | 20 | CB1<br>CB2<br>CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG4<br>CE2<br>CE5<br>CE8<br>CE9<br>CT6 |
|-------|---|----|---|

### **Otros comentarios y evaluación de Julio**

Los trabajos, para ser evaluados, se tienen que entregar dentro de los plazos que se marquen. Hace falta superar los dos. El primero de ellos (con XSA) tendrá una extensión de entre 6 y 8 páginas y el segundo (con ARG) será de 6 o 7.

Quien opte por un régimen semipresencial lo tendrá que comunicar por correo electrónico antes del inicio de la materia. Se proporcionarán las indicaciones para que se puedan adquirir los contenidos teóricos y realizar el resto de actividades evaluables del curso (incluidos los trabajos talcanzasen el apto).

### **Fuentes de información**

### **Recomendaciones**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Contacto de Linguas e as súas Consecuencias**

|                    |  |          |       |              |
|--------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura         | Contacto de Linguas e as súas Consecuencias  |          |       |              |
| Código             | V01M126V01227  |          |       |              |
| Titulación         | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descritores        | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                    | 3  | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición |  |          |       |              |
| Departamento       |  |          |       |              |
| Coordinador/a      | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Profesorado        | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Correo-e           | cbaez@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                | http://Esta asignatura se imparte desde a universidade de A Coruña polos profesores Nancy Vazquez e Celos Álvarez Caccamo  |          |       |              |
| Descrición general | Curso introdutorio ao estudo do contacto de linguas e as suas consecuencias, sai como aos factores sociais e lingüísticos que regulan os cambios motivados polo contacto de linguas. |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|          | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|----------|----------------|----------------------|---------------|
| Cartafol | 0              | 0                    | 0             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Cambio Lingüístico**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Cambio Lingüístico  |          |       |              |
| Código              | V01M126V01228   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 3   | OP       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  |   |          |       |              |
| Departamento        |   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 | <a href="http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=79044&amp;ano=64">http://http://www.usc.es/es/centros/filoxia/materia.html?materia=79044&amp;ano=64</a> |          |       |              |
| Descripción general | Esta asignatura impártese desde a universidade de Santiago de Compostela.   |          |       |              |

**Competencias**

|        |           |
|--------|-----------|
| Código | Tipología |
|--------|-----------|

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

**Contidos**

|      |
|------|
| Tema |
|------|

**Planificación docente**

|  |                |                      |               |
|--|----------------|----------------------|---------------|
|  | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

**Metodoloxía docente**

|             |
|-------------|
| Descripción |
|-------------|

**Atención personalizada****Avaliación**

|             |              |                        |
|-------------|--------------|------------------------|
| Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|-------------|--------------|------------------------|

**Otros comentarios y evaluación de Julio****Bibliografía. Fontes de información****Recomendacións**

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Prácticas Externas**

|                     |  |          |       |              |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Prácticas Externas   |          |       |              |
| Código              | V01M126V01229  |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada   |          |       |              |
| Descriptor          | Creditos ECTS  | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6  | OB       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  |  |          |       |              |
| Departamento        |  |          |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción  |          |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es   |          |       |              |
| Web                 |  |          |       |              |
| Descripción general | As prácticas externas consistirán na actualización das competencias adquiridas no mestrado nun entorno profesional real. Teñen como obxectivo principal achegar o alumnado ao ambiente laboral nos distintos ámbitos profesionais sobre os que podería orientar a súa actividade futura. Anualmente publicarase a oferta de prazas de prácticas. As prazas ofertadas serán adxudicadas segundo criterios académicos. |          |       |              |

**Competencias**

| Código | Tipología   |
|--------|---|
| CB4    | Que os/as estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.  |
| CG3    | Capacidade dos/as estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.  |
| CG5    | Capacidade dos/as estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster  |
| CE7    | Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística.   |
| CE9    | Capacidade para xestionar os recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos, etc.) |
| CT3    | Utilización das ferramentas básicas das tecnoloxías da información e as comunicacións (TIC) necesarias para o exercicio da súa profesión e para a aprendizaxe ao longo da súa vida.   |
| CT4    | Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.  |
| CT5    | Comprensión da importancia da cultura emprendedora e coñecemento dos medios ao alcance das persoas emprendedoras.   |
| CT6    | Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrontarse.  |
| CT7    | Asunción, como profesional e como cidadán/a, da importancia da aprendizaxe ao longo da vida.  |
| CT8    | Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade  |

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

Ser capaces de dar cuenta de su proceso de aprendizaje durante las prácticas por medio de una memoria que refleje las tareas desempeñadas, evalúe las competencias desarrolladas durante el periodo de prácticas, sugiera nuevos contenidos y presente una valoración personal sobre las tareas asignadas y los contenidos del master.

CB4  
CG3  
CG5  
CE7  
CE9  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8

### Contidos

#### Tema

|   |   |
|---|---|
| <p>Realización de prácticas externas nun entorno profesional<br/>Os lugares de realización das prácticas serán empresas relacionadas cos sectores de planificación e asesoramento lingüístico, xestión e asesoramento en medios de comunicación, relacións internacionais, ámbito editorial, empresas e administración pública, ensino de linguas, etc.</p> | <p>As tarefas que desempeñarán os estudantes detallaranse no seu plano de traballo.<br/>As tarefas encomendadas poderán ser de revisión e corrección lingüística na lingua da súa especialidade, de apoio no ensino de linguas, a elaboración de corpus específicos, a edición dixital, a tradución directa ou inversa entre linguas da súa especialidade, a creación de contidos dixitais, a preparación de materiais especializados, etc.</p> |
|---|---|

### Planificación docente

|                     | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Prácticas clínicas  | 140            | 0                    | 140           |
| Traballos tutelados | 10             | 0                    | 10            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

|                     | Descripción   |
|---------------------|---|
| Prácticas clínicas  | O titor na empresa e o titor académico proporcionarán as orientacións necesarias para o desenvolvemento do seu traballo e para a elaboración da memoria de prácticas. |
| Traballos tutelados | Traballos tutelados O estudante deberá realizar unha memoria da súa actividade segundo as indicacións que se lle facilitarán.   |

### Atención personalizada

| Metodoloxías        | Descripción |
|---------------------|-------------|
| Traballos tutelados |             |
| Prácticas clínicas  |             |

### Avaliación

|                     | Descripción   | Calificación | Competencias Evaluadas |
|---------------------|---|--------------|------------------------|
| Traballos tutelados | O estudante deberá realizar unha memoria da súa actividade.   | 50           |                        |
| Prácticas clínicas  | A avaliación terá en conta a actividade realizada polo/a estudante na empresa ou institución en que realizou as prácticas. Para isto a a persoa que o titoriza na empresa ou institución remitirá un informe da súa actividade. | 50           |                        |

### Otros comentarios y evaluación de Julio

A cualificación será realizada pola comisión académica do mestrado, que poderá delegar nunha comisión específica establecida a estes efectos.

### Bibliografía. Fontes de información

---

---

## Recomendaciones

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Traballo Fin de Máster**

|                     |   |          |       |              |
|---------------------|---|----------|-------|--------------|
| Asignatura          | Traballo Fin de Máster  |          |       |              |
| Código              | V01M126V01230   |          |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Lingüística Aplicada  |          |       |              |
| Descriptor          | Creditos ECTS   | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6   | OB       | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Galego  |          |       |              |
| Departamento        |   |          |       |              |
| Coordinador/a       | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Profesorado         | Baez Montero, Inmaculada Concepción   |          |       |              |
| Correo-e            | cbaez@uvigo.es  |          |       |              |
| Web                 |   |          |       |              |
| Descripción general | <p>Este traballo é de carácter obrigatorio e permite a avaliación dos coñecementos e as habilidades adquiridos polo alumno/a durante a realización do máster, así como a madurez científica alcanzada e a súa capacidade investigadora.</p> <p>O traballo fin de mestrado será realizado de forma individual polo/a estudante baixo a supervisión dun profesor tutor. O labor de titorización tamén poderá desenvolverse coordinadamente por dous profesores.</p> |          |       |              |

**Competencias**

| Código | Tipología   |
|--------|---|
| CB4    | Que os/as estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.  |
| CB5    | Que os/as estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.  |
| CG1    | Capacitación dos estudantes para que adquiran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas máis relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.  |
| CG2    | Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.  |
| CG3    | Capacidade dos/as estudantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.  |
| CG4    | Capacidade dos/as estudantes para abrir vías de investigación novidosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais  |
| CG5    | Capacidade dos/as estudantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudo que integran o máster  |
| CE3    | Capacidade para distinguir e aplicar axeitadamente os distintos métodos de investigación en lingüística.  |
| CE5    | Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.   |
| CE7    | Capacidade para aplicar os coñecementos lingüísticos adquiridos aos problemas do mundo profesional (docencia, asesoramento e mediación lingüística, tradución, lexicografía, planificación lingüística.   |
| CE8    | Obtención dun nivel de formación teórica que permita comprender e xulgar criticamente a bibliografía lingüística especializada.   |
| CE9    | Capacidade para xestionar os recursos lingüísticos e a información lingüística para propósitos académicos e de investigación (identificación e acceso a bibliografía, utilización apropiada de recursos e equipamentos, utilización de tecnoloxía para rexistrar datos, manexo de bases de datos, etc.) |
| CT1    | Expresión correcta, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.  |
| CT7    | Asunción, como profesional e como cidadán/a, da importancia da aprendizaxe ao longo da vida.  |
| CT8    | Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade  |

**Resultados de aprendizaxe**

|                           |              |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaxe | Competencias |
|---------------------------|--------------|

Ser capaces de plantear una investigación (acotar el tema, recabar información y buscar los recursos necesarios, elaborar un protocolo experimental) o un proyecto que integre y desarrolle los conocimientos adquiridos para su aplicación en un entorno profesional.

CB4  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CG4  
CG5  
CE3  
CE5  
CE7  
CE8  
CE9  
CT7  
CT8

Ser capaces de extraer conclusiones de los resultados obtenidos y abrir perspectivas de futuro.

CG5  
CE5  
CE9  
CT8

Saber adaptar el discurso escrito a la situación académica, tanto en lo que respecta al estilo, la estructuración y el uso de técnicas tipográficas.

CB4  
CG3

Saber adaptar el discurso oral a la situación de defensa del trabajo.

CT1

### Contidos

Tema

O traballo fin de máster versará sobre algún aspecto relacionado coas materias que curse o alumnado. AS materias podem ser obrigatorias ou optativas.

### Planificación docente

|                     | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Traballos tutelados | 30             | 90                   | 120           |
| Cartafol            | 6              | 18                   | 24            |
| Outras              | 0              | 6                    | 6             |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodoloxía docente

Descripción

Traballos tutelados

### Atención personalizada

Metodoloxías Descripción

Cartafol

Traballos tutelados

**Pruebas** Descripción

Outras

### Avaliación

Descripción

Calificación Competencias Evaluadas

|                     |  |     |   |
|---------------------|--|-----|---|
| Traballos tutelados | Os traballos fin de master son traballos tutelados que o director vai orientando e valorando de forma continuada e constante até o punto de prmitir a defensa ante tribunal  | 0   | CB4<br>CB5<br>CG1<br>CG2<br>CG3<br>CG4<br>CG5<br>CE3<br>CE5<br>CE7<br>CE8<br>CE9<br>CT1<br>CT7<br>CT8 |
| Outras              | O traballo só poderá ser presentado, defendido e avaliado se o alumno tiver superado os créditos restantes para a obtención do título. A avaliación realizaraa unha Comisión Avaliadora específica que deberá ser designada pola Comisión Académica do mestrado. | 100 |   |

---

**Otros comentarios y evaluación de Julio**

---



---

**Bibliografía. Fontes de información**

---



---

**Recomendacións**

---